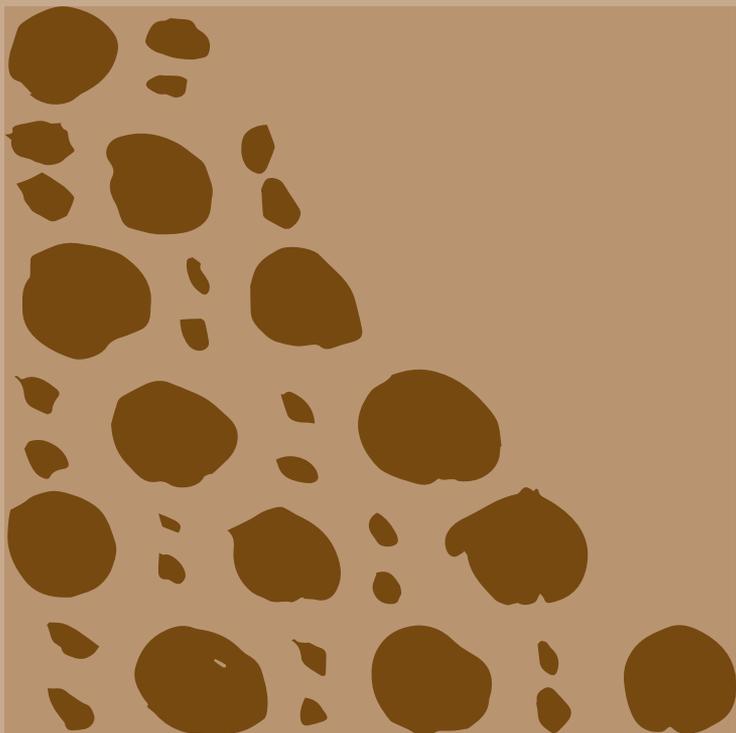




POEMAS PLÁSTICOS

I. Álgica



Kickapoo

Mira, puedes ver a mis parientes.
Justo ahí, hay una estrella de la
mañana y su madre.
Con frecuencia en la mañana los
veo darme un regalo.
Camino hacia ellos cada día.
Y luego doy la vuelta y camino de
regreso.
Nueve meses después camino del
mismo modo en el oeste.
Algunos bebés llevan mi nombre.

-Anónimo

Āpami chāki kinēwaki chīnaēmakiki.
Īna apami, Īna ĩnia wādēnenia ĩni okiēni.
Neme chimi nēwaki āpe kisēpa,
netotāmēkoki āpe ĩni emēsichi awīllei.
Acoami apanoe ĩne neta otacoe.
Īni āpe noki peteki allāpamiani.
Noki sāka tadoi kīsedoike ni allāpami
wēchipakismoki isi.
Āneta apenō-aki atochidōchikepi millai.

La lengua **Kickapoo** pertenece a la familia lingüística Álgica, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Coahuila. Cuenta con 124 hablantes.

Referencia: Flores Farfán, José Antonio (coord.). 2018b. Gaye giin giganawaabamin. La Estrella de la Mañana. CNDH, CIESAS, LINGUA-PAX, ADLI. México. Recuperado de: https://www.cndh.org.mx/sites/default/files/documentos/2019-04/11_Gaye-giin_CNDH_2018.pdf

II. Yuto-nahua



Húx nu wanuiwaka mutsita.
Húx nu wanuiwaka toá-hete.
Aúx nu wanuiwaka tupix-tsaxta.
Aúx nu wanuiwaka ipoá-hete.
Aúx nu wanuiwaka haukúsax-tsaxta.
Aúpu nu wanuiwaka nain-hapoa.
Aú nu wanuiwaka poárete.
Aúpu wanuiwaka wawata.
Aúpu wanuiwaka tsarame.
Aú wanuiwaka kwa metsé.
Aúpu wanuiwaka taheté.
Haú wanuiwaka nain-hapoa.

Cora (*Nayeeri*)

Allá nació, en el monte.
Allá nació, bajo el encino.
Allá nació, entre la hierba.
Allá nació, bajo el árbol de Tepame.
Allá nació, en el mundo entero.
Allá nació, abajo, en el oriente.
Allá nació, en el poniente.
Allá nació, en el norte.
Allá nació, en el sur.
Allá nació, en el mundo inferior.
Allá nació, en el mundo entero.

-Anónimo

La lengua **Cora** (*Nayeeri*) pertenece a la familia lingüística Yuto-nahua, tiene 8 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Nayarit y Durango. Cuenta con 28 mil 718 hablantes.

Referencia: Poesía Anónima en Zaid, Gabriel (Comp.) (2005 [1971]). Omnibús De Poesía Mexicana. México: Siglo XXI. Pp. 9.

II. Yuto-nahua



Guarijío (*Warihó*)

Allá en lo limpio allá en lo limpio va caminando la avispa despacito despacito va arrastrando a una tarántula a una tarántula muerta va arrastrando una tarántula chiquita muerta despacito la va arrastrando una tarántula chiquita el que lo iba arrastrando era una avispa la lleva a su casa cuando la puso en lo limpio anduvo alrededor mató una tarántula chiquita el avispa.

-Anónimo

Wami yepo wami yepo chuquitona
huemusari muhuenati muhuenati tequitona
ane chareguaeme chareguaeme panisutona
pare tanara pare tanara merisa muhuenati
muhuenati panaca sina huemusari inere
huemusari inere apocarifuachi itona wami
yepo tequisa noricame e'enasina para tanara
pare tanara merisa chareguae metekisa puru
huemusari.

La lengua **Guarijío** (*Warihó*) pertenece a la familia lingüística Yuto-nahua, tiene 2 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Chihuahua y Sonora. Cuenta con 2 mil 088 hablantes.

Referencia: Anónimo (s/f). Guarijíos. Recuperado de: http://www.cdi.gob.mx/pueblos_mexico/guajiros.pdf

II. Yuto-nahua



'Aniuki

'Aniuki nemaye'erietiyeka

Tatewarí aurie ne'utikaiti.

'Eki 'auwenitsie neta ne'itsitsie.

Nemikaramate ketipaimexia titi

nemireuku nemetsita'enieti,

ya titi 'a'ixatsika

neheinitsita paiti nemetima.

Huichol (*Wixárika*)

Tus palabras.

Recuerdo tus palabras, sentados
junto a Tatewarí.

Tú, en tu equipal, yo en mi petate.

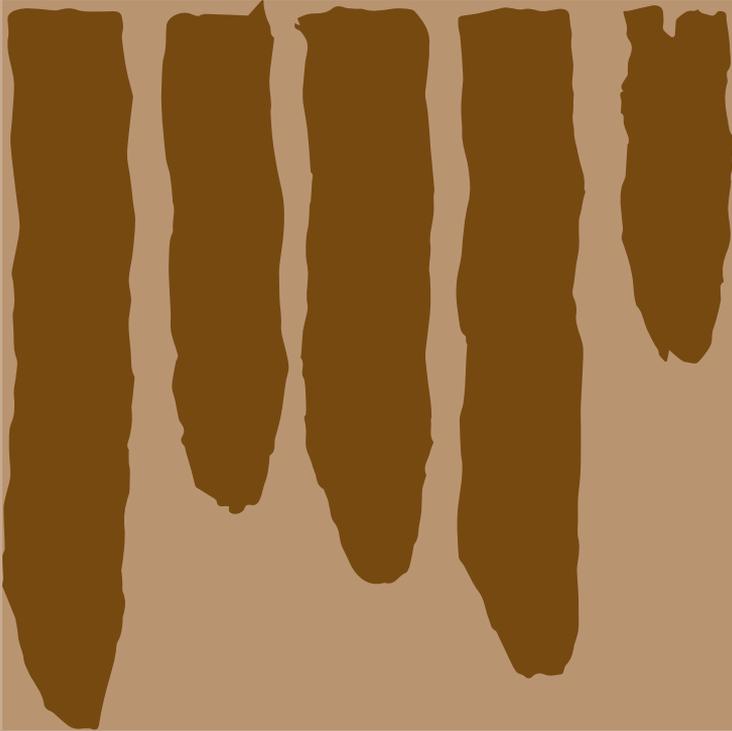
No recuerdo cuántas veces me
dormí escuchándote,
tus palabras se seguían grabando en
mis sueños.

-Angélica Ortíz López

La lengua **Huichol** (*Wixárika*) pertenece a la familia lingüística Yuto-nahua, tiene 4 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Durango, Jalisco y Nayarit. Cuenta con 52 mil 483 hablantes.

Referencia: Ortíz López, Angélica (2008). "Aniuki. Tus palabras" en Carlos Montemayor, Las lenguas de América. La Jornada. México. Recuperado de: <https://www.jornada.com.mx/2008/08/19/index.php?section=cultura&article=a06n1cul>

II. Yuto-nahua



Mayo (*Yoremnokki*)

Vengo de la orilla del río Mayo.
Allí me parió mi madre.
Me abrazó una buena estrella
y me dio una lengua mayo para
proteger
mi mundo yoreme.
El río ya no lleva agua clara...
Ya soy una yolemita que junta
la chúcata del mezquite
para endulzar palabras
y agradecerle a Dios Padre.

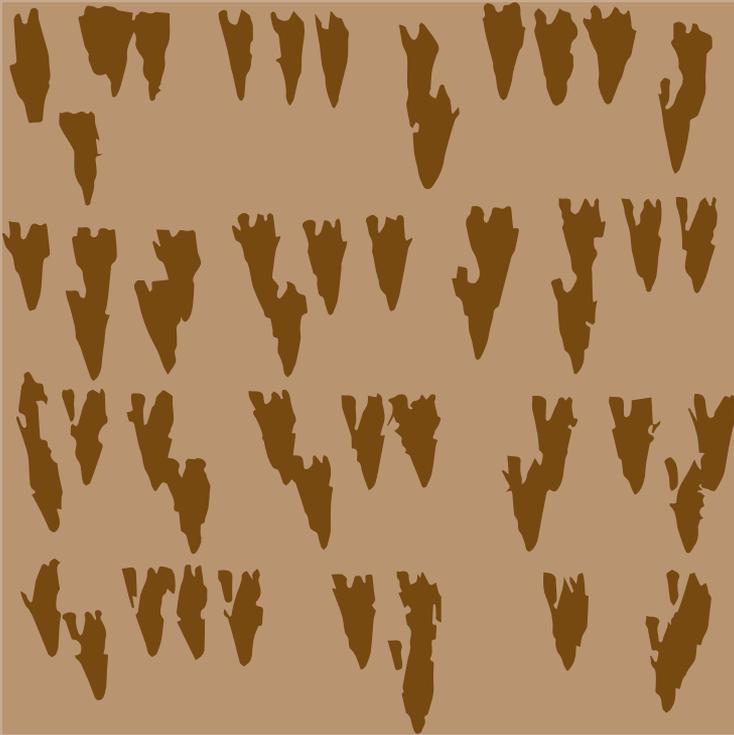
-Emilia Buitimea Yocupicio

Batwe mayoa bétana ne weyye
Júmuy in ayye ne yew tomtek
tü chokkim ne íbaktiak
entok senu yolem nookim ne miika
juyya anía jínehü béchibo.
Ju batwe beja ka bä kálajko wería...
Beja jámmut yoleme ájäriane
Juupa buanía naw tojja
Itom yolem nookim kakkariane
Wanay itom Átchai öla ta ne baisáwnake.

La lengua **Mayo** (*Yoremnokki*) pertenece a la familia lingüística Yuto-nahua, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios de los estados de Sinaloa y Sonora. Cuenta con 42 mil 601 hablantes.

Referencia: Buitimea Yocupicio, Emilia (2019). "Yolemita" en Circulo de poesía. Revista electrónica de literatura. Xochitlajtoli, Emilia Buitimea Yocupicio. Recuperado de: <https://circulodepoesia.com/2019/08/xochitlajtoli-emilia-buitimea-yocupicio/>

II. Yuto-nahua



Quemantica nimachilia
tehuan timasehualme tichia
se tlacatl tlen nochi hueli
ihuan nochi quimatl:
yehuatl huelis tech maquixtis.

Inin tlacatl tlen nochi hueli
ihuan nochi quimati
amo queman asis:
ipampa tohuan itztoc,
tohuaya nemi,
pehuaya tlachia,
nohua cochtoc.

Náhuatl (*Nawatl*)

A veces siento que los indios
esperamos que llegue un hombre
que todo lo puede,
que todo lo sabe,
que puede ayudar a resolver
todos nuestros problemas.

Pero ese hombre que todo lo puede
y que todo lo sabe,
nunca llegará:
porque vive en nosotros,
se encuentra en nosotros,
camina con nosotros;
empieza a despertar: aún duerme.

-Natalio Hernández

La lengua **Náhuatl** (*Nawatl*) pertenece a la familia lingüística Yuto-nahua, tiene 30 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Colima, Ciudad de México, Durango, Estado de México, Hidalgo, Guerrero, Jalisco, Michoacán, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí, Tabasco, Tlaxcala y Veracruz. Cuenta con 1 millón 725 mil 620 hablantes.

Referencia: Hernández, Natalio (1994). Yancuic Anahuac Cuicatl (Canto nuevo de Anáhuac). México: Escritores en Lenguas Indígenas, A.C.

II. Yuto-nahua



Pápago (*O'otam*)

Nadie en este mundo tiene derecho a modificar el curso de los arroyos. Si eres gobierno sobre los hombres, debes saber que, así como el desierto, los hombres siempre estarán aquí.

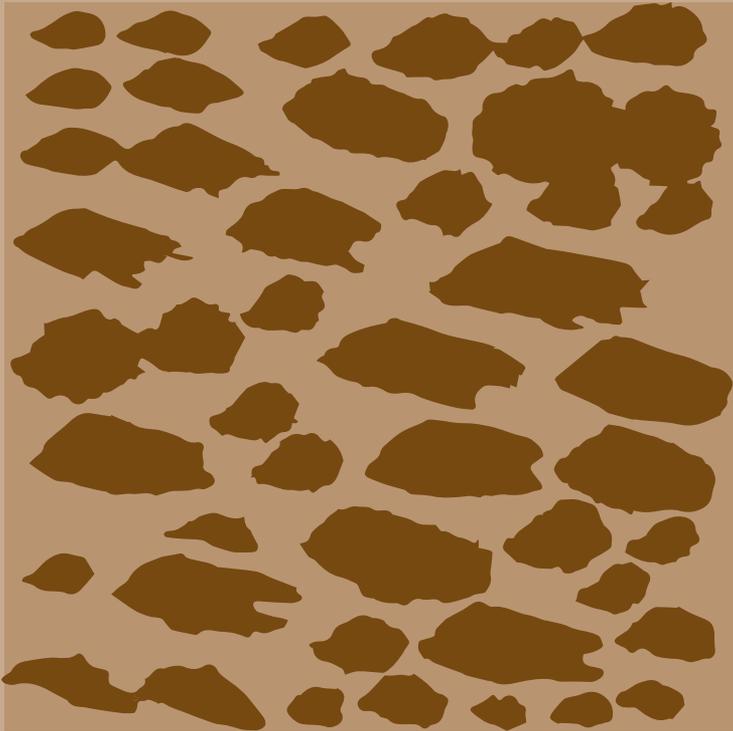
-Anónimo

Pi jetai it tam chevech jo i naako muju po i chu a'aki. Josa kovnar chechioch it tam o s-maashkat mo ia jjachich chechioch jachu mukit i o ja'ichuk ia.

La lengua **Pápago** (*O'otam*) pertenece a la familia lingüística Yuto-nahua, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Sonora. Cuenta con 112 hablantes.

Referencia: INALI (2016). Apotak ke o'otam ñeoki o'ojana. Norma de escritura de la lengua o'otam. México: INALI, PIALLI, Gobierno del estado de Chihuahua, Instituto Chihuahuense de la Cultura. Pp. 36-37.

II. Yuto-nahua



Pima (*Oichkama no'oka*)

Hace mucho tiempo, cuentan los antiguos, existió un animal muy grande, un monstruo con grandes alas, y era temido porque se robaba a la gente y se la comía...

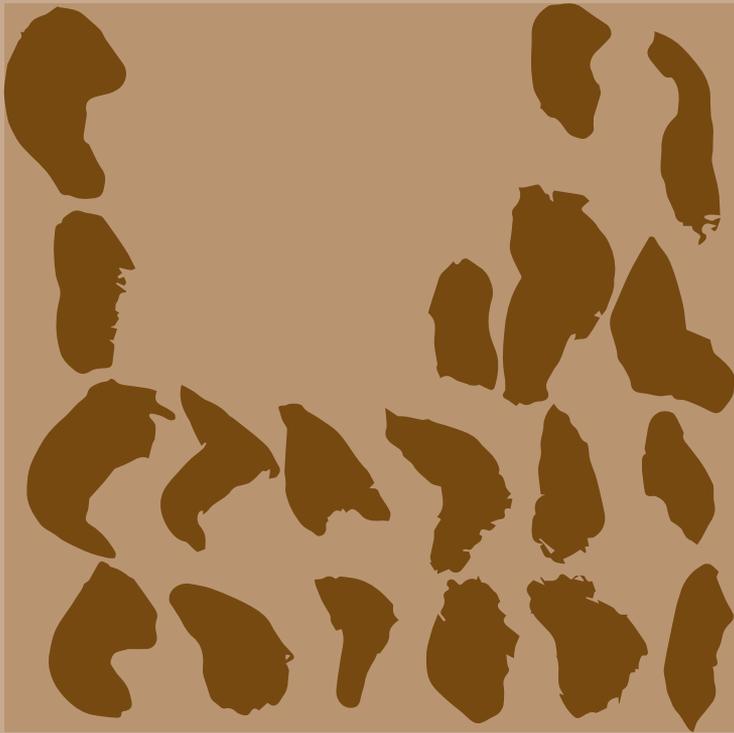
-Anónimo

Mu'i taxjubha, jukoma jatagata
bhayakama amai jimako xigijata 'ato
duakama, jimako dagi'i ja'ato per xi'i duayita
porka obha 'ixataka 'igiachi, 'igama obha
imaxi niyata porka xi'i tumoka da'emda...

La lengua **Pima** (*Oichkama no'oka*) pertenece a la familia lingüística Yuto-nahua, tiene 3 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Chihuahua y Sonora. Cuenta con 743 hablantes.

Referencia: INALI (2016). Oishkam no'ok/oichkama no'oka. Norma de escritura de la lengua pima. México: INALI, PIALLI, Gobierno del estado de Chihuahua, Instituto Chihuahuense de la Cultura. Pp. 56

II. Yuto-nahua



Tarahumara (*Ralámuli raicha*)

Voy a mirar las flores que se levantan
en el campo.

Cuidaré las diferentes flores
protegeré todas las que haya
para que vuelvan
hermosos nuestros montes.

Serán sesenta y dos especies
de flores unas grandes,
otras pequeñas,
no importa que sean de formas dife-
rentes.

Esas flores son los idiomas
que se hablan en todo México
cantando por las llanuras los idiomas
de todos los indígenas que viven en
todo México; y por los bosques también
en las cañadas y en las riberas
cantando por todo México.

-Anónimo

La lengua **Tarahumara** (*Ralámuli raicha*) pertenece a la familia lingüística Yuto-nahua, tiene 5 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del estado de Chihuahua. Cuenta con 73 mil 856 hablantes.

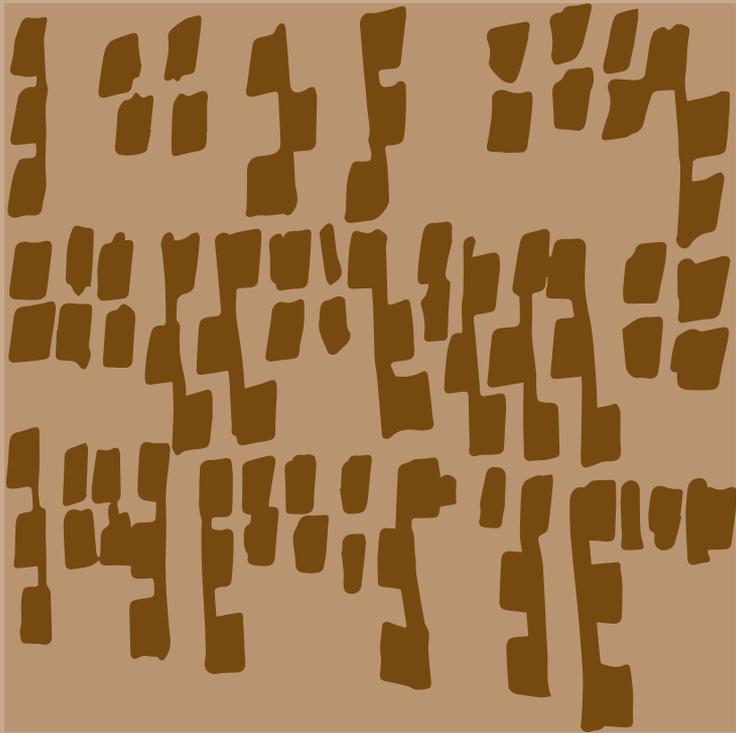
Referencia: Dolores Batista (1963-2004), Antología de poesía en lenguas indígenas, primer tomo de México: diversas lenguas, una sola nación, con una introducción de Miguel León Portilla. México: Escritores en lenguas indígenas A.C., 2008.

We'kanátame sewá ne tibúma napu
ikí nilú ne neséroma napulegá semá
rewélema kéne gawíwalachi.

Usánisa makói okwá níima alé sewá
jalé e'wéli, jalé kúuchi chí lé'á
nasítaga leké.

'Echi sewá kó ra'íchali jú, napu
o'mána Mésiko ra'ícháluwa ra'íchali
sí'néame relámuli napu ikiná Mésiko
rejówe, nawajíga napuikiná epó
ayéna chó napuikiná ohké napuikiná
rihchítu, napuikiná gomítu o'mána
Mésiko nawajía lú.

II. Yuto-nahua



Tepehuano del norte (*Odami*)

A veces te pienso
otras más te necesito
y entristece mi alma.
Y así pasan los días,
mirándome en la tristeza
de mi soledad, en vida.

-Marisol Rivas Castillo

Jimó miidhaga gĩ tĩiĩthoi aani
jĩmó miidhaga gĩ tĩgĩthokana aani
dana soimaaxi tadakana gin iĩhidaga.

Apodúkai daibuskĩi go tasai
gin niidhithai xi soimaaxi
niidhiña aani gin oidhágarrá.

La lengua **Tepehuano del norte** (*Odami*) pertenece a la familia lingüística Yuto-nahua, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Chihuahua. Cuenta con 9 mil 568 hablantes.

Referencia: Rivas Castillo, Marisol (2018). El despertar del lucero, Go tonorhigadĩ gĩ xiabugai nĩnasotuldhiadami. México: Secretaria de Cultura del Estado de Chihuahua.

II. Yuto-nahua



Tepehuano del Sur (*O'dam*)

El pueblo se llamaba Kauptai' que está entre los pinos, ahí hay dos cerros, el de donde sale el sol es sagrado, y el otro pequeño por donde se mete el sol. Cuando voy llegando me da nostalgia porque ahí crecí y está muy bonito.

-Anónimo

Gi kii jap t̃igidh Kauptai', na mi'ñi bi'x na pai' ir ju'kuichir, mi' aba gauk au'dha mi' gu'k, tanaulh dhir jak ar gi ix dhukam gi jumai alhich mi' kik na pai dhir bapki gi tanaulh. Nañ mi' ba aajimda mau ix joi'kdam ta taatka na gi ñich mi' gi'r giu na ix cha abhar.

La lengua **Tepehuano del Sur** (*O'dam*) pertenece a la familia lingüística Yuto-nahua, tiene 3 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Durango, Nayarit, Sinaloa y Zacatecas. Cuenta con 36 mil 543 hablantes.

Referencia: Morales Garza, Rosalinda (coord.) (2018). *O'dam Au'dam. U'uan ga'n gu alhil O'dam gok oidha' Jim*. México: SEP. Recuperado de: https://dgei.basica.sep.gob.mx/files/fondo-editorial/lengua-materna-lengua-indigena/libros-del-alumno-segundo-grado/lmli_la2g_00017.pdf

II. Yuto-nahua



Yaqui (*Jiak Noki*)

Te Quiero.

Es tan difícil quererte
y sin embargo te quiero,
te quiero sin palabras,
sin besos, sin caricias.
te quiero solamente,
te siento sin tenerte,
a todas partes te llevo,
y te veo en las estrellas,
en las olas, en el cielo y sin embargo
te quiero.

-Santos García Wikit

Henchi Née wáata

Túsi obiachi henchi wáata bétichivo
li júnen taka juni née henchi wáata,
Henchi née huata káa nokimmea,
Káa henchi ten liutáka, káa ét mammakái,
Kía née henchi wàata
Henchí née ine-a káa henchí jippuekái,
Síime bél-leekataná née henchí wéiya,
Chókimpo chíkti née henchí bichá,
Bawémpo, tèekapo, li júnen taka juni née
henchi wàata.

La lengua **Yaqui** (*Jiak Noki*) pertenece a la familia lingüística Yuto-nahua, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Sonora. Cuenta con 20 mil 340 hablantes.

Referencia: García Wikit, Santos (2016). "Henchi Née wáata. Te quiero" Recuperado de: <https://masdemx.com/2016/05/conoce-este-poema-de-amor-de-un-autor-yaqui/>

III. Cochimí-yumana



Cucapá (*Kuapá*)

Cuentan que hace muchos años en el Cerro del Águila vivía un niño con su tía. Cerca de ahí vivía también un monstruo muy grande de testículos gigantes, uno rojo y uno azul. El niño decidió un día ir a matarlo, tomó su arco y le apuntó. Primero le reventó el huevo rojo, el agua comenzó a correr y de ahí se formó el río colorado. Enseguida le reventó el azul y así se formaron los mares. El animal se revolcó de dolor y persiguió al niño hasta que llegaron al Cerro del Águila mientras el niño pedía ayuda a su tía. Wishpá sacó cerilla de su oreja, la hizo bolita y de un golpe mató al animal.

-Anónimo

La lengua **Cucapá** (*Kuapá*) pertenece a la familia lingüística Cochimí-yumana, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios de los estados de Baja California y Sonora. Cuenta con mil 278 hablantes.

Referencia: Fragmento basado en un cuento de tradición popular cucapá (2017). 68 Voces: Cucapá. El origen de los montes. México: Hola Combo, Canal Once, INALI, CDI. Recuperado de: <https://68voces.mx/cucapa-el-origen-de-los-montes>

Skwañaw mapil kñap matkur kyaw

Kxon wishpá ñimayuyit

Mapíl páxa, lówí xachaq, panák kVnwám

iñam xakzi'il lhuyék zayék

Chum'úr tay ñama,

chum'ur tay kwaq xakaxwátay

Alo, xakz'ília ow kwaqya,

matkumán iñamya mam ñawíxashaq shuréy

iñam, uman

Mamp pkuwítt, pVzayék, zayék umán

matkumán

Mam kwakú paúkay

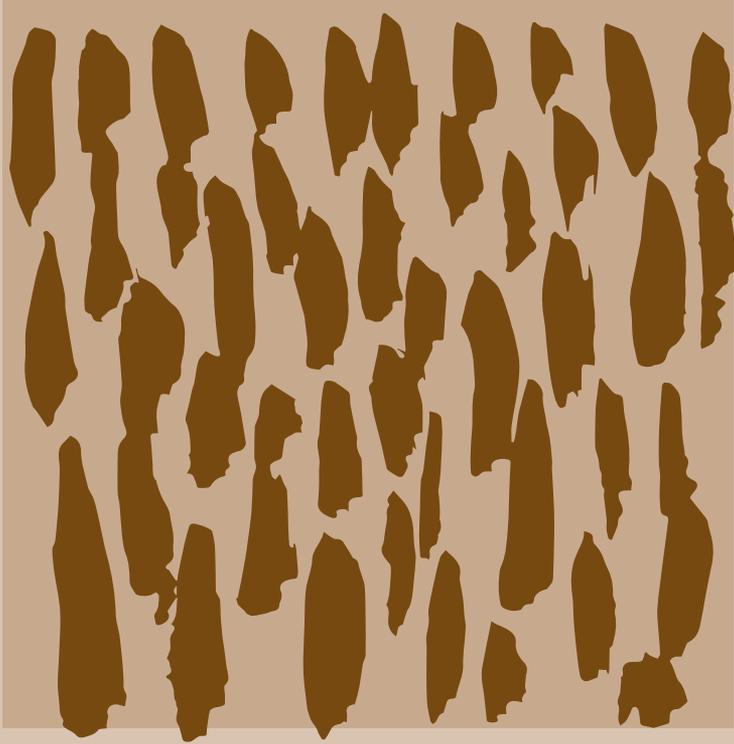
Kwakú shréy, alo, ñishmal shu'uy, ulú, shey

supás, alo

Urr/IV'ul, mVkúr, uchúch, pawap, ukátt, alo

Wikñílh, kzayék zayék, ñimkurt.

III. Cochimí-yumana



Kwí ʒiʃplu kwílya xíp sápi pyu ʒayím
thukwi ʒámum xikhíʒikhyu xús kwiyím xá: y
sípha

imp³sápi máti kwát pamíyi máthi

mathyéke khettháy ʒik mam síthum pamʒé:

pówu^ʒo páwun miyó: mu pámi yey khíkheth
kwíyi ʒit pa.

Kiliwa (*Ko'lew*)

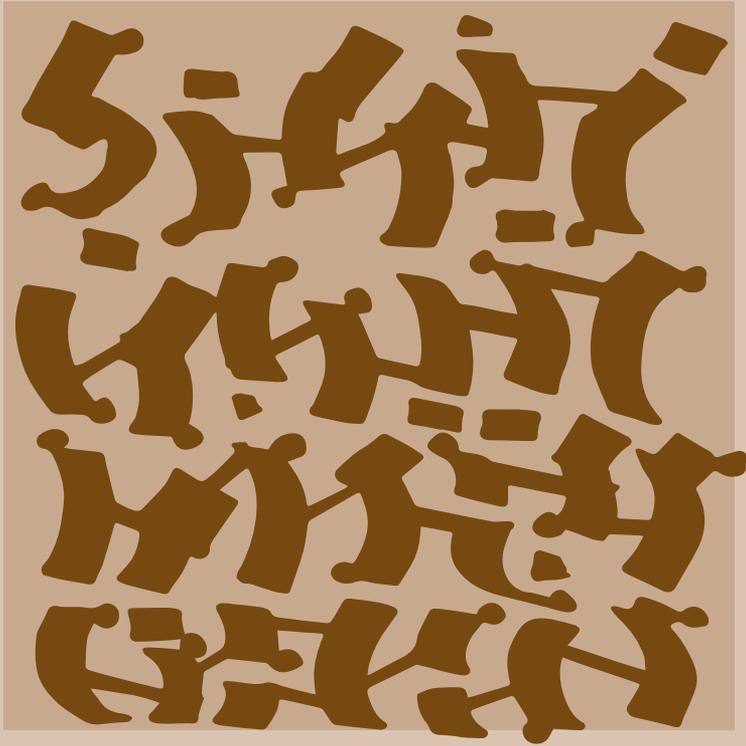
Se conoce cuando salen las nubes para el otro lado del desierto, para acá, es cuando vienen los truenos con las lluvias fuertes, no ahorita, en estos tiempos ya no se ha visto como antes ya no es como antes que ya tronaba, como que todo eso ya se acabó con la nube del verano era como se sabía que va a haber mucha lluvia y cuando salen las nubes para acá es cuando va a llover mucho, cuando truena mucho.

-Anónimo

La lengua **Kiliwa** (*Ko'lew*) pertenece a la familia lingüística Cochimí-yumana, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Baja California. Cuenta con 194 hablantes.

Referencia: Fragmento tomado de INALI (2010). Proyecto de documentación lingüística de las lenguas de la familia Cochimí-yumana, México. S/p.

III. Cochimí-yumana



Mmm páp
páp ɔiyɔú rʃíʃ ɔiyɔúr
páp
ʎá: ɔuryápyay
cumpáb ʎurápum
ʎamp páp u knác ukán cáktuʃ si.

Ku'ahl

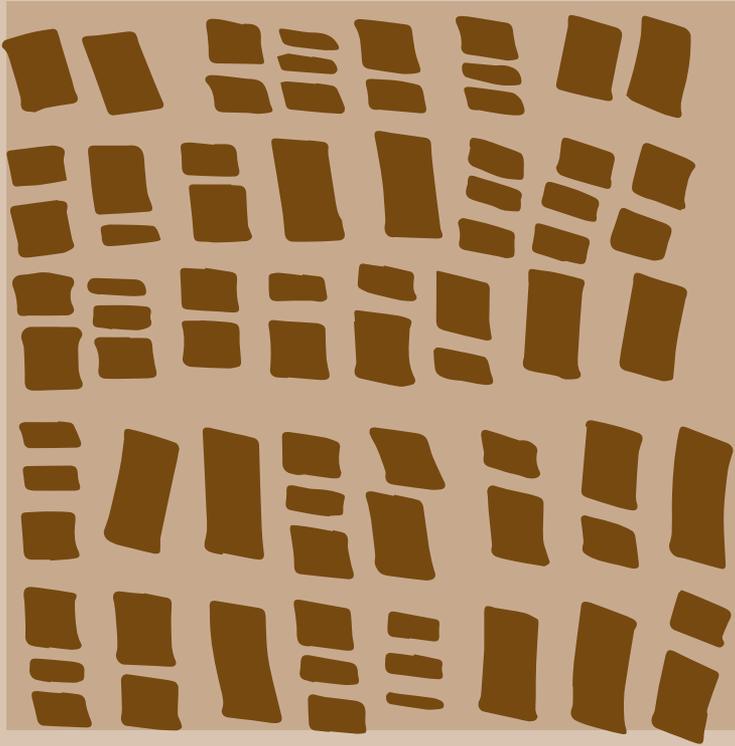
Huata
esta se llama huata, huata
huata
cuando se enferman
cuando duele el riñón
ya entonces manda a cortar y pone a
hervir pa´ tomar.

-Anónimo

La lengua **Ku'ahl** pertenece a la familia lingüística Cochimí-yumana, tiene 1 variante lingüística. Desafortunadamente, esta lengua no cuenta con hablantes. Solía hablarse en algunos municipios del estado de Baja California.

Referencia: Fragmento tomado de INALI (2010). Proyecto de documentación lingüística de las lenguas de la familia Cochimí-yumana, México. S/p.

III. Cochimí-yumana



Siñau wnniur limay kuatay milpich, smat kuatay, kuech y nñil.

Kumiay (*Tipai*)

La siñao o bellota se encuentra en diferente tamaño de 3 a 5 cm de largo, puede ser delgada o gruesa de color café, claro y obscuro.

-Anónimo

La lengua **Kumiay** (*Tipai*) pertenece a la familia lingüística Cochimí-yumana, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Baja California. Cuenta con 486 hablantes.

Referencia: Nava Ramírez, Nancy Ivone, Bibiana Riess Carranza & Patricia Sabo Anda (2011). Expresiones culturales de los pueblos Cucapáh, Kumiai, Pai Pai y Kiliwa. México: SEP, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Pp. 30.

III. Cochimí-yumana



...Ñikauli piu ha o kabiu ha rpoch tem
Niumu o ya hay e wi yaku hay sak pich ñuak
patuwiru hay sak píchi.

Paipai (*Jaspuy pai*)

...Sin embargo, el xalkutaat se fue...
Se fue de estas tierras y a partir de entonces los Pai Pai pudieron regresar a vivir en este lugar.

Nadie sabe si en realidad murió o se fue a otras tierras.

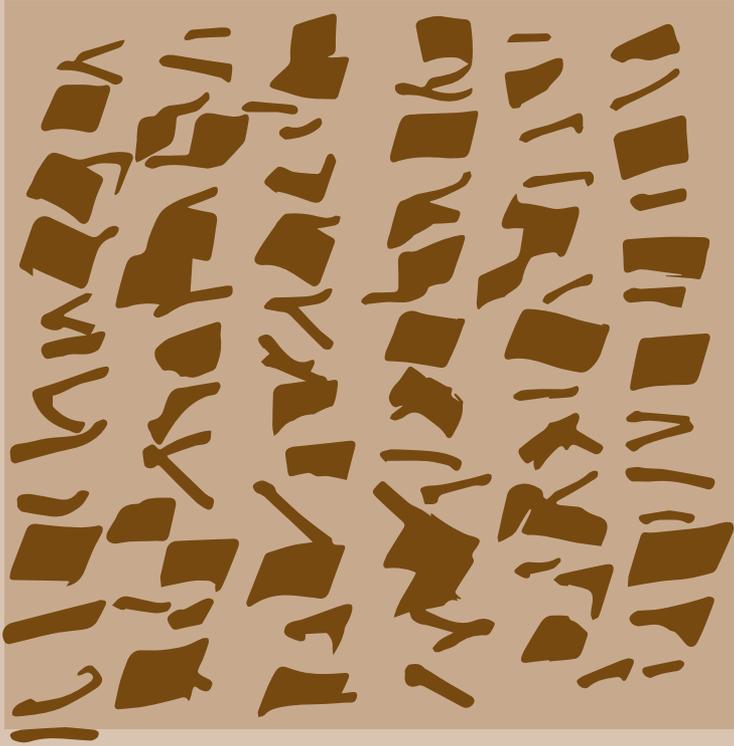
La leyenda del Xalkutaat

-Anónimo

La lengua **Paipai** (*Jaspuy pai*) pertenece a la familia lingüística Cochimí-yumana, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Baja California. Cuenta con 216 hablantes.

Referencia: Nava Ramírez, Nancy Ivone, Bibiana Riess Carranza & Patricia Sabo Anda (2011). Expresiones culturales de los pueblos Cucapáh, Kumiai, Pai Pai y Kiliwa. México: SEP, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Pp.92

IV. Seri



Seri (*Cmiique iitom*)

El venado llegó a la tierra para dominarla, caminar largas distancias y no quemarse en el candente y sinuoso ambiente desértico, podía caminar con una habilidad envidiable entre las rocas.

-Romero, Valeria

Ziix ccam hap ticop hant quij iti cöitah x hac
iisax quihicáai iisax com coimiih oo, hant
quih cmiipla casatoj coi ma xhanso ano
miitax.

La lengua **Seri** (*Cmiique iitom*) es una lengua aislada, pertenece a la familia lingüística seri, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Sonora. Cuenta con 754 hablantes.

Referencia: Romero, Valeria; Guillermo Hernández & José Antonio Flores Farfán (2012). Mitos comcaac. Comcaac quih ziix haptc iiha yaat. México: INALI, LINGUAPAX.

V. Oto-mangue



Cwii xuee meisa s'aan jumta ñequio sula,
ñequio ljo' tei'chom, ndyena
tjmndyenanaquii' caseina, ndo' tsán na
ñetjacachuu jooa, catsue' ee xocandaa
nnc'oochen nquieena.

Amuzgo (*Ñomndaa*)

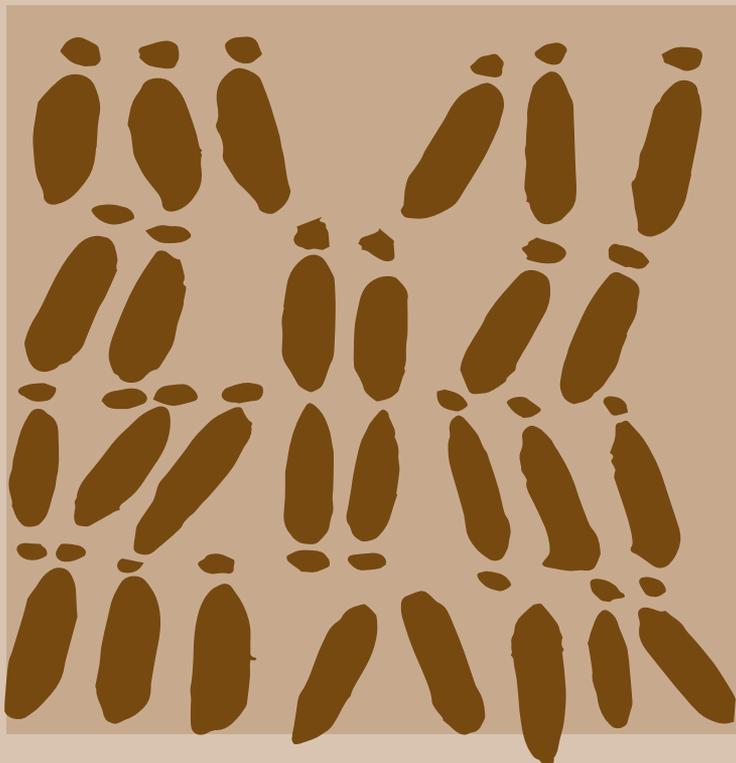
Un día, la mesa organizó una reunión a la que invitó a la silla y a las piedras del fogón. Los tres se reunieron en la cocina, le pidió al perro que fuera por ellos porque no podían llegar por sí solos.

-Aurora de Jesús Cruz

La lengua **Amuzgo** (*Ñomndaa*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 4 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Guerrero y Oaxaca. Cuenta con 57 mil 589 hablantes.

Referencia: De Jesús Cruz, Aurora (13 de junio de 2015). Cwntoo' Ndye 'nan. Las tres cosas (Fragmento). Ojarasca, La Jornada. Recuperado de: <https://www.jornada.com.mx/2015/06/13/oja-cuento.html>

V. Oto-mangue



Chatino (*Cha'jna'a*)

Les voy a contar una cosa de la antigüedad, un suceso que pasó hace mucho tiempo, tratando de Jesús. Hubo quien lo vio. Todavía le faltó a nacer cuando el diablo adivinó dónde andaba. Dijo: "Ya viene el que será rey; éste es el que va a ser rey. Yo no voy a ser el rey; el rey Herodes es", dijo el diablo.

-Cristino Zorriano

Ndiya ska chal ékwii' nya' á nu ngwa s' ni, ckwii' 'ná ska nyatá néka nyi' á nu ngwa s' ni chat 'i Jesús ndiya nu nata 'i Jesús, ti hi se' e nda' á ngula yu, ngii ti' net laha 'yu un nda' á yu bra nu ngati ndukwii "Wa ndiya nu ka rey", ndukwi, "nka nu ka rey si' i na' nu nka rey", ndukwi yu (net laha). "Rey Herodes nka ká'.

La lengua **Chatino** (*Cha'jna'a*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 6 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del estado de Oaxaca. Cuenta con 51 mil 612 hablantes.

Referencia: Zorriano, Cristino (s/f), "Jesús, el Diablo y Herodes, cuento chatino de Panixtlahuaca" en Pride, Leslie (Comp.) (1985). Tlalocan. Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México, Núm. 10, pp. 325-336. Recuperado de: <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl/article/view/111/111>

V. Oto-mangue



Kábe' ndi vaná'í úrir rínkha' míndehgún,
vaná'í ndi káne urí úza' kibí'e rínkha' míndehr.
Kurín ndi érí, író're katí úza'n.

Chichimeco jonaz (*Úza'*)

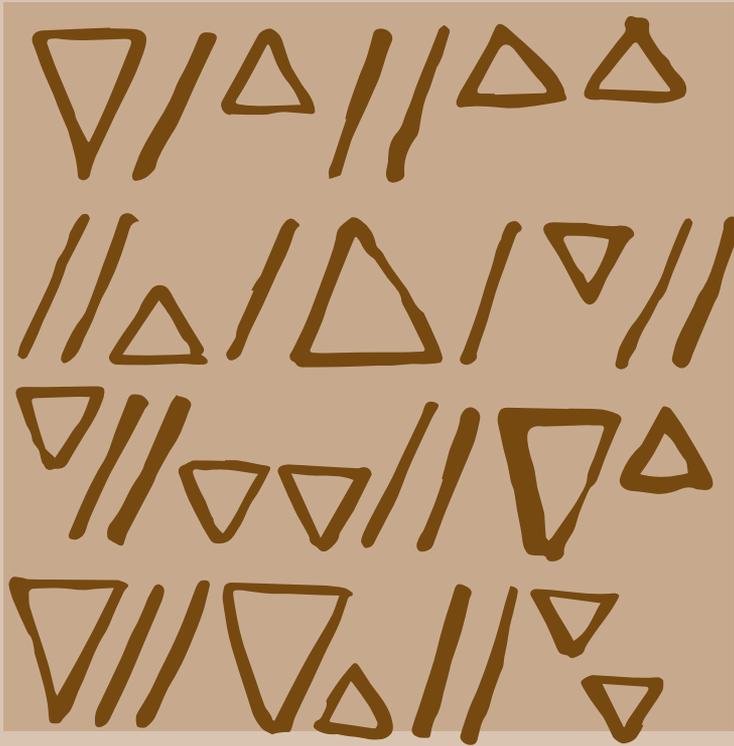
Tal como los seres humanos somos iguales, todas las lenguas también lo son. Nuestra lengua materna es aquella que habla nuestro corazón.

-Manuel Martínez

La lengua **Chichimeco jonaz** (*Úza'*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Guanajuato. Cuenta con 2 mil 134 hablantes.

Referencia: Martínez, Manuel (2014). "Frasas en Chichimeca Jonaz" en Mexicanísimo. México: Editorial Paralelo 21. Recuperado de: <http://www.mexicanisimo.com.mx/frases-en-chichimeca-jonaz/>

V. Oto-mangue



Chaas hon wa 'nen mthían han smín mtsó
lagi ron ngénhman max 'ó, ki hwas hmen
kyan thíus mm mñes kó. Maka 'nen tsóh kwa
'nen hman 'os smín hon ma 'os kyu smín ka
kwés hwín mèn sman skón 'ne hon thés hmen
kyan thíus læ' m'ons 'ne, ate tsóh nyan ñen kó.

Chinanteco (*Jujmi*)

Cuentan que hace muchos años existió una niña que iba diario al río a llorar, pues sus padres la habían prometido en matrimonio. El río al escucharla ofreció ayudarla y le dio una buena cantidad de peces para convencer a sus padres de que podía apoyar en la casa y así no tener que casarse.

-Anónimo

La lengua **Chinanteco** (*Jujmi*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 11 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Oaxaca y Veracruz. Cuenta con 138 mil 741 hablantes.

Referencia: Fragmento basado en un cuento de tradición popular chinanteco (2017). 68 Voces: Chinanteco. La niña del río. México: Hola Combo, Canal Once, INALI, CDI.

Recuperado de: <https://68voces.mx/chinanteco-la-nina-del-rio>

V. Oto-mangue



Chocholteco (*Ngiba*)

Hace mucho tiempo existió en Ocotlán una niña que podía hacer llover mientras bailaba y vestía su lanilla blanca. El pueblo vivía una época de abundancia, hasta que los duendes, el Chivato y la Mulata, la corrieron por envidia.

-Anónimo

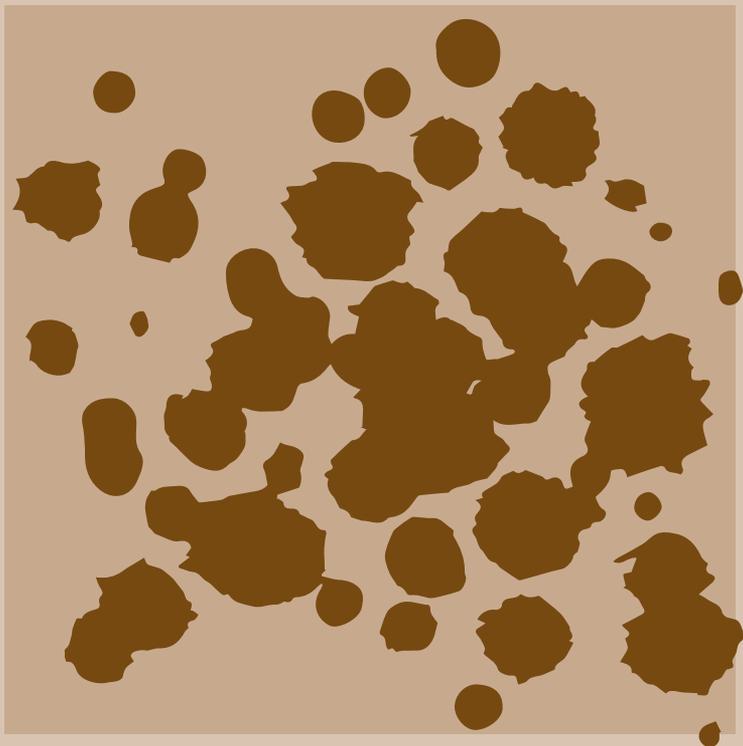
Sa rxugaxi ndie tsexragié kuatiu katia nka kuiri sa xadë tujná ngu xä gáxi ni kuñé lléxa ni tsiri txrii kotxre bitxrika, ndu bitsaxa ngu tsexragie rua. Sa Xadë bujuri ngu nka ni sé bikuna, nati ni rxi rujña rxi ndu díi urxurxa ndu sa txri gaxi kira bingite ni basinixri.

La lengua **Chocholteco** (*Ngiba*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 3 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del estado de Oaxaca. Cuenta con 729 hablantes.

Referencia: Fragmento basado en un cuento de tradición popular chinanteco (2017). 68 Voces: Chinanteco. La niña del río. México: Hola Combo, Canal Once, INALI, CDI.

Recuperado de: <https://68voces.mx/chocholteco-la-nina-de-la-lanilla>

V. Oto-mangue



Tochi kue'ës
uu tö dimó kané
tochi kue'ës
kobe aku.

Jobe jika
ni ama nudu ñe'ës gua
tika jicho'o jobe
tika jicho'o noyo.

Cuicateco (*Dibaku*)

Cuando se fue
yo me quedé muy sola.
Cuando se fue
pensé que moriría.

Los días pasaban
y ni una sola palabra.
Así pasaron los días,
así pasaron los años

-Anónimo

La lengua **Cuicateco** (*Dibaku*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 3 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del estado de Oaxaca. Cuenta con 13 mil 318 hablantes.

Referencia: Anónimo (2014). Nanta chi chíj dí. La flor que se marchitó. Recuperado de: <http://cuicatecossrp.blogspot.com/>

V. Oto-mangue



Ixcateco (*Xwja*)

Cuentan que hace muchos años, había unos hombres que tenían la encomienda de mantener en abundancia a cada pueblo, ellos controlaban las semillas y se les conocía como los patrones. Un día el patrón de Ixcatlán fue engañado por los patrones de los pueblos cercanos. Le dieron a beber pulque, esperaron a que se quedara dormido y aprovecharon para robarle sus semillas, dejándole sólo las de la palma de dátil. Tomado de sesenta y ocho voces, sesenta y ocho corazones.

-Anónimo

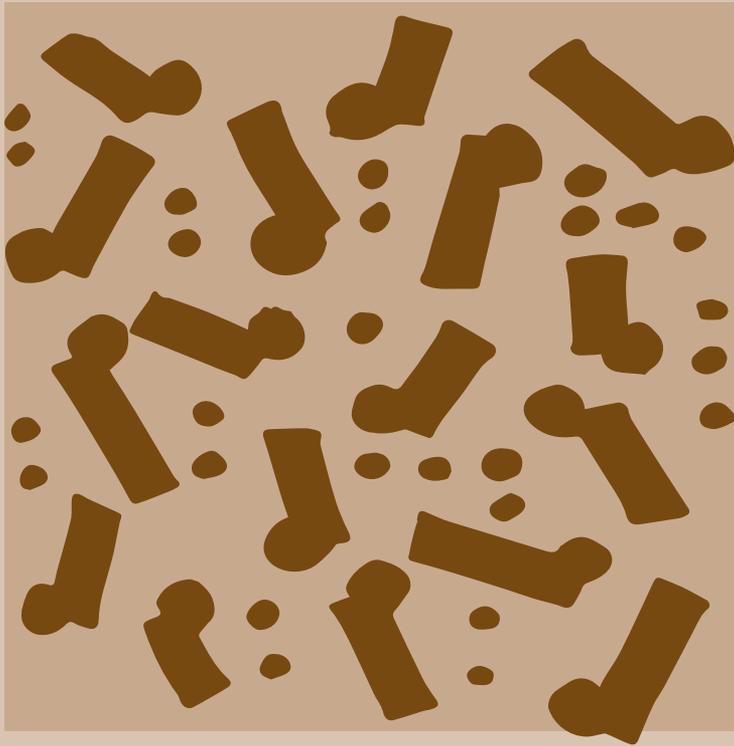
La lengua **Ixcateco** (*Xwja*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Oaxaca. Cuenta con 148 hablantes.

Referencia: Fragmento basado en un cuento de tradición popular Ixcateco (2017). 68 voces: Ixcateco. Por qué de la palma en Ixcatlán. México: Hola Combo, Canal Once, INALI, CDI. Recuperado de: <https://68voces.mx/ixcateco-por-que-de-la-palma-en-ixcatlan>

Nitx'jama la kuaji úcha xnjà kumatuba'í ucha mindawa la kuation benda'a la kuationtse xà kuendala cheé la kuane ucha jeje chase la kuation ba'í la betuma ndeje ku kuka mijimà chika chajmi xjè ngu tjí sa chajmi xjè xula la kutse túndumà ku kua yeema chajmi xjè lajeje chase chiñáxi.

La kuation cheema xa Ku kuation bach'uéma la ku atfee Kuation bache' je' ema ndeje Ngula kuchexeema la ndeje tiue yatjè. Mendaje la isana butsu la jè la Ísana si úcha tjé nyani male xula Mendra nitx'jama kanako chajmi xula.

V. Oto-mangue



Matlatzinca (*Bot'una*)

Mi abuelo me contaba que antes, cuando llegaban las lluvias de junio, las luciérnagas venían junto con ellas. Las luciérnagas alegraban a los árboles y entonces los corazones de las personas brillaban también. Esto era durante el día de San Pedro.

-Anónimo

Tjema'tata ma'xiki kakja'ru, kajtanjo'jue netomju katan jeti mu'neto tawi. Neto tawi karontubaati ne'sa chji nro'jeabi bot'umanjæ karijyooti. T'enji kikjuentujewi katapi'jeabi nSan Pedro.

La lengua **Matlatzinca** (*Bot'una*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del Estado de México. Cuenta con mil 568 hablantes.

Referencia: Fragmento basado en una tradición de la comunidad Matlatzinca (2017). 68 voces: Matlatzinca. Las luciérnagas que embellecen los árboles. México: Hola Combo, Canal Once, INALI, CDI. Recuperado de: <https://68voces.mx/matlatzinca-las-lucirnas-que-embellecen-los-arboles>

V. Oto-mangue



Yo tee paa na je'e
Nuzgoji yo ri mejñiñiji,
ra jand uji yo tee yo paa nu:
ja je ni moji a zoo.
K'ant'u a ñiji yo ch'it'i a moji
T'unsu k'o t'unsu yo ch'ipoji.
Mbe ja je ni moji a zoo.
Ya ra ma b'ezhiji a manu.
Ja ra ma zat'aji,
Exi juemeji.
Tunsu o ch'ipojo a moji.
Ja je ni moji a zoo.
Ma ra soo ra ngaratoji a maba:
jara o ngumujiba
ngeje a jñiñiba.

Mazahua (*Jñartjo*)

Migrantes

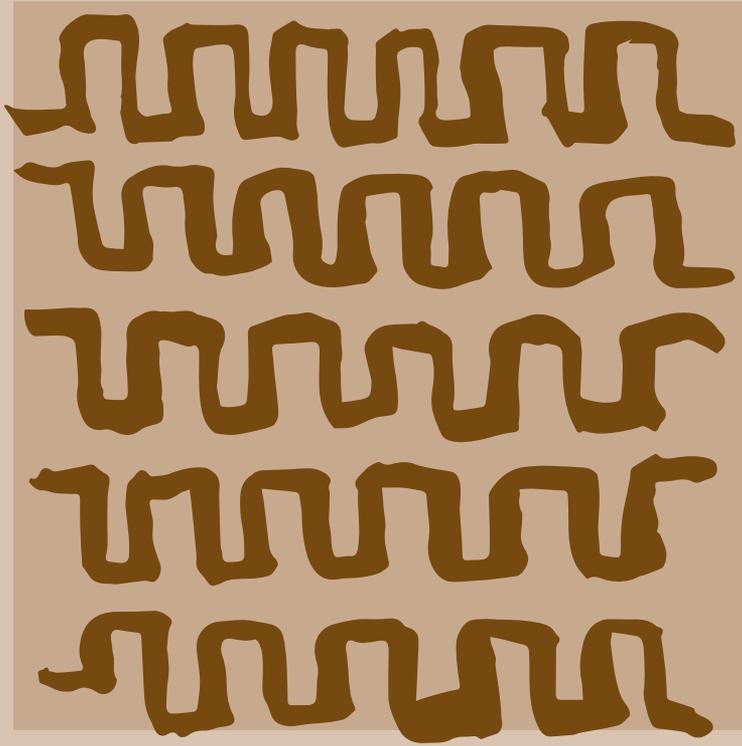
Nosotros, la gente del pueblo,
veamos los que van allí:
¿hacia dónde creen que van?
En el camino, por delante van llevando
a sus hijitos.
Cada uno va cargando sus maletitas.
Pero ¿hacia dónde creen que van?
Ya se van a la perdición.
¿A donde irán a llegar?
Pobrecitos.
Cargando sus maletitas van.
¿Hacia dónde creen que van?
Pudiendo quedarse a vivir por aquí;
aquí tienen su casa,
aquí está su pueblo.

-Esteban Bartolomé Segundo Romero

La lengua **Mazahua** (*Jñartjo*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 2 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del Estado de México y de Michoacán. Cuenta con 147 mil 088 hablantes.

Referencia: Segundo Romero, Esteban Bartolomé (2018). "Yo tee paa na je'e. Migrantes" en Hermann Bellinghausen (comp.). La insurrección de las palabras. Poetas contemporáneos en lenguas mexicanas (en Ojarasca). México: El Colegio de San Luis, INALI, La Jornada, Secretaría de Cultura, ITACA. Pp. 89.

V. Oto-mangue



Chjoon taon siné
Chjoon nangui
Naxó kao yofixa
Chjoon nandá
Naile tsomi xi mantjè
Ji ni xi chjoon ye xin mi'li
Tinakon je kjuatseli
Jo tsa tsenle ni i'a ní,
chjoonle nindó.

Mazateco (*Enna*)

Mujer oro
Mujer universo
Flor y neblina
Señora agua
Poseedora de fertilidad
Te nombras como la mujer boa
Tu esencia está viva
como la miel del cardo rojo,
mujer de la colina.

-Gloria Martínez Cabrera

La lengua **Mazateco** (*Enna*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 16 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados Oaxaca, Puebla y Veracruz. Cuenta con 239 mil 078 hablantes.

Referencia: Martínez Cabrera, Gloria (2013). "Chjoon chikon nindó" en Tukari. Universidad de Guadalajara. Recuperado de: <http://www.tukari.udg.mx/noticia/descubre-la-poesia-en-mazateco-de-gloria-martinez-cabrera>

V. Oto-mangue



Luvi kaa un,
ndatun ndíxin un,
ndatun xíyo un,
ndatun yu'ú un,
te ndatun xíkua un.
Nde xikó ka xuxa ndúu un,
xìni un na luvi kaa un,
xìni un ndia tiáku kumi un,
ka kuása tiáku un.

Mixteco (*Tu'un Savi*)

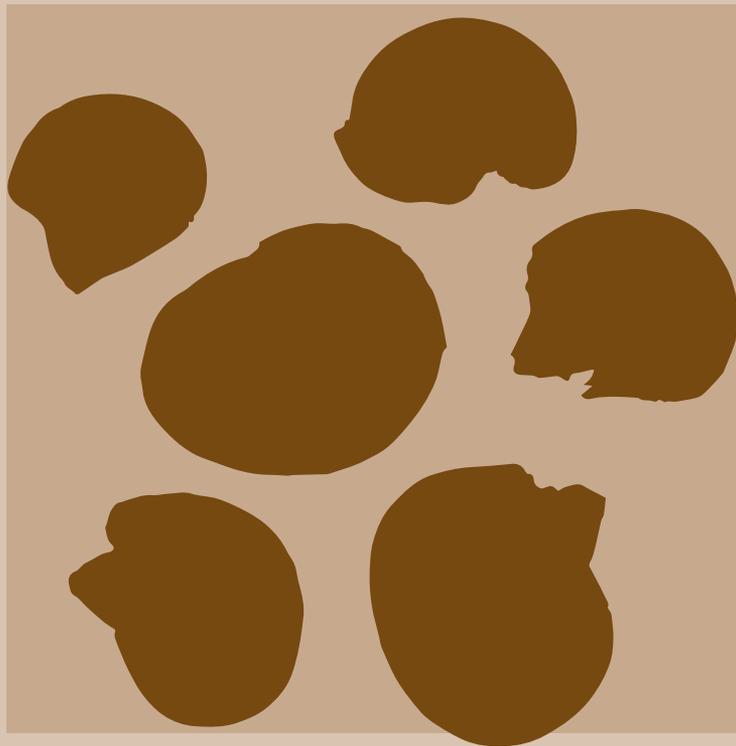
Eres preciosa,
tienes hermosas alas,
posees hermosa falda,
preciosa boca y
encantadoras pestañas.
Quimérica es tu existencia,
apócrifa tu hermosura,
etéreos tus colores,
porque sólo eres ilusoria.

-Leonardo Constancio Dolores

La lengua **Mixteco** (*Tu'un Savi*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 81 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Guerrero, Oaxaca y Puebla. Cuenta con 517 mil 665 hablantes.

Referencia: Constancio Dolores, Leonardo (2019), en Borrador de la Norma de Escritura del Tu'un Savi (Lengua Mixteca). México: INALI.

V. Oto-mangue



Nrzë
Ra Ntxuy
pandy ra mañhä,
xho dhëny ra hinyny,
ya nth'ú ñh'ehe
kahmu ga ra tchzivy,
pandihu ra hyady.

Otomí (*Hñähñu*)

Luz

La penumbra
cobija el firmamento
florece el pueblo.

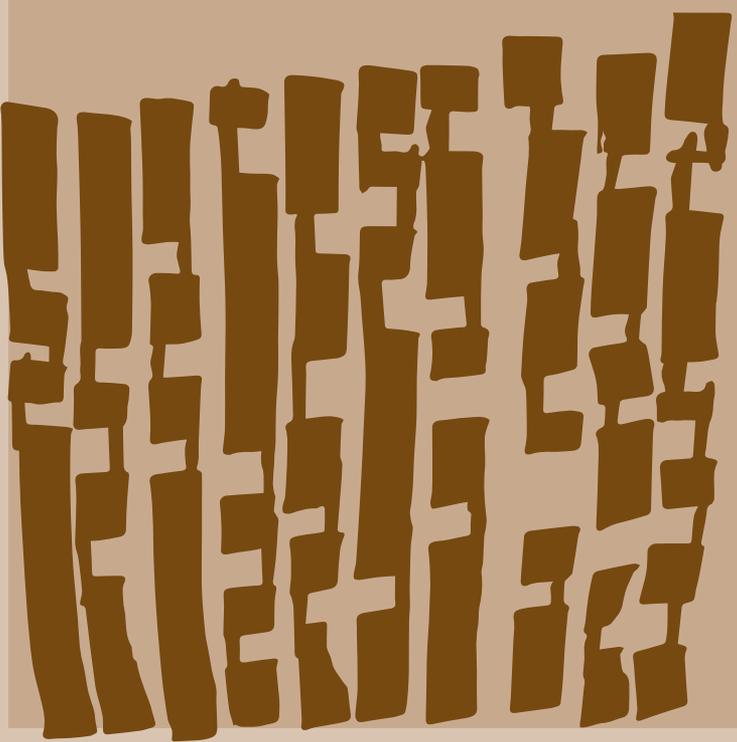
Los guerreros
descienden del fuego,
cobijados por el sol.

-Isaac Díaz Sánchez

La lengua **Otomí** (*Hñähñu*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 9 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Estado de México, Guanajuato, Hidalgo, Michoacán, Puebla, Querétaro, Tlaxcala y Veracruz. Cuenta con 307 mil 928 hablantes.

Referencia: Díaz Sánchez, Isaac (2018). "El retorno de los guerreros (Fragmento V) en Hermann Bellinghausen (comp.). La insurrección de las palabras. Poetas contemporáneos en lenguas mexicanas (en Ojarasca). México: El Colegio de San Luis, INALI, La Jornada, Secretaría de Cultura, ITACA. P. 135.

V. Oto-mangue



Batsa'au riñgyie' lumei ne
ngukuang bajauts' riñgyung
ba'ets. Pur maas ke ne
kad-ei'k ndamau' i si kauk
mep lamang as't ni se
tat'eung manutajai'ch'.

Pame (*Xi'oi*)

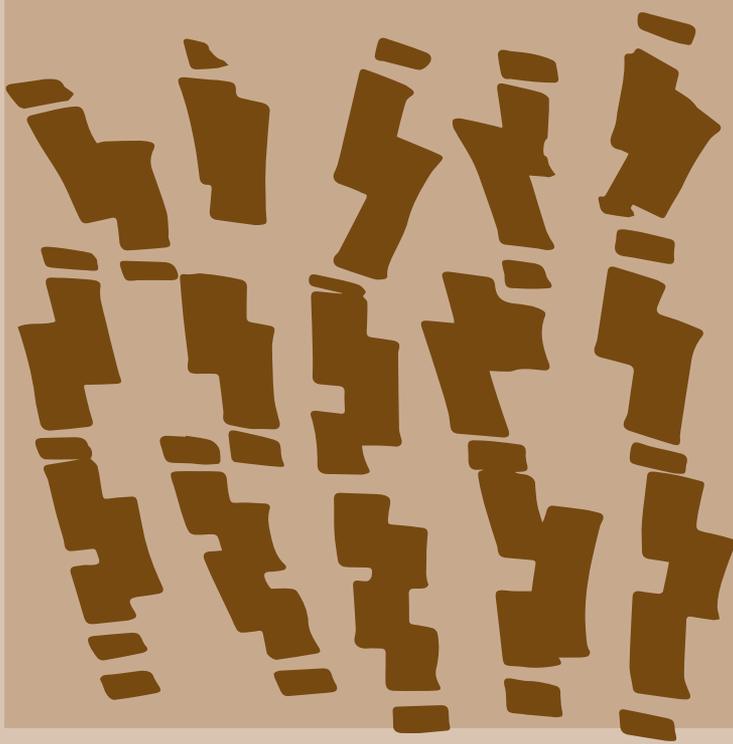
Sabrosas frutas tiene el árbol
bonitas flores echa
por mucho que el vendedor
ofrezca,
si yo no compro
ni regalado lo quiero.

-Anónimo

La lengua **Pame** (*Xi'oi*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 2 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del estado de San Luis Potosí. Cuenta con 12 mil 232 hablantes.

Referencia: Rubio Medina, Teodora (2006) en Medina Yañez, Arista-co; Saturnina Montero Correa y Alejandra Rubia Medina (comps). Ma tupum tu'uajaung y tu'ues'n mian xi'ui. Ne nguk'uix ma'ajau. Empiezo a leer y escribir en mi lengua. México: SEP, CONEVyT INEA. P. 83

V. Oto-mangue



Tiku ku tiku,
taña xri ku taña
xri rika ku rika
tulu ku tulu xri taña.

Xra xja nchi
ngat'a gaxji tjamangiton,
xra xja nchi
ngat'a gaxji tet'a.

Popoloca (*Ngiwa*)

Mira que mira,
baja la lluvia, baja la lluvia
brinco y brinco
bolitas y bolitas de agua bajan.
Como niño chiquito
al pisar el pasto se va rodando,
como niño chiquito
al pisar el pasto se sienta.

-Felipe Nicolás Pascual

La lengua **Popoloca** (*Ngiwa*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 4 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del estado de Puebla. Cuenta con 18 mil 206 hablantes.

Referencia: Nicolás Pascual, Felipe (2017). "Xri xri. Lluvia, lluvia" en Uribe Carvajal, José Raúl (coord.) Xroon nichja chujni ta' chasen ngiba tjajnaritse ndaninga. Libro de literatura en lengua popoloca, Tepexi de Rodríguez, Puebla. México: Dirección General de Educación Indígena, Secretaría de Educación Pública del estado de Puebla. P.32 y 137.

Recuperado de: https://dgei.basica.sep.gob.mx/files/fondo-editorial/lengua-materna-lengua-indigena/libros-de-literatura/lmli-II_00009.pdf

V. Oto-mangue



Tlahuica (*Pjyɛkakjo*)

- ¡Oh, Dios mío, ya va a llover!
- Muy bien, para que haya hongos.
 - ¿Te gustan los hongos?
- Sí, me gusta mucho el hongo de mazorquita y el hongo de pata de pájaro.
- Mañana vamos al cerro a traer hongos.
- Sí, pero hasta el monte porque aquí no hay hongos.

-Anónimo

- ¡Oh, Nanachitu, mbo mumafby!
- Mbi pima, pa ke muyeñje/ ñechjo
 - Pegru: ¿Ndubaftik' ñechjo?
- Jaa, ndubaftikj pøky ñechjoletju jo ñechjomolitja
- Muxu kilumba punza pa tali ñechjo
- Jaa, peru xa jetsi porke juiñe/ t'akua muye/ ñechjo

La lengua **Tlahuica** (*Pjyɛkakjo*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del Estado de México. Cuenta con mil 548 hablantes.

Referencia: Fragmento recuperado de Sabino Nava, Rocío, Martha C. Muntzel & Aileen Patricia Martínez Ortega (en prensa). Ñechjo Pjyekakjó. Una estrategia de revitalización de la lengua y la cultura tlahuica, México: Universidad Intercultural del Estado de México / Consejo Estatal para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas del Estado de México.

V. Oto-mangue



Rí nànguá niwá'núù gu'wáá,
nixnamijún xì'ñúùn,
nigínbúún xàbò rí magájñíín,
ído xtédè rí nùxmî nixkamaà,
niwí'ñúú xàbò dxá'an tsí nigóo jùdiin
ná jambòo iya ríná,
ngíná nìndxà'wèè ído nìkà jì'dlín me'.
Xàbò tsí ndiyáa,
ninìi rí xó tádxàwin,
á ninìi xáñá ñò'òn awúun ña'wun ikajngó,
á àdoo ña'wun ndaan nigewàn' rí tsíngíná ná
xòxtùun yè'.

Tlapaneco (*Mè'phàà*)

Las fueron a buscar y sólo encontraron sus sombreros a medio tejer, hombres las llevaron rumbo al mar, les estrujaron los huesos mientras sus gritos se retorcían en las palmas que dejaron.

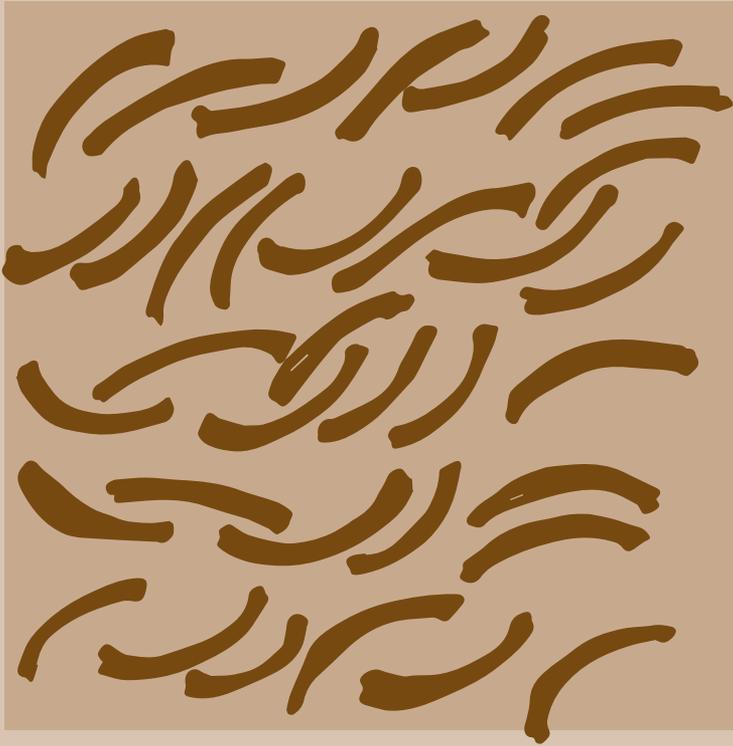
¿Hubo un remolino de aves en los oídos, un gusano que midiera el miedo?

-Hubert Matiúwàa

La lengua **Tlapaneco** (*Mè'phàà*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 9 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del estado de Guerrero. Cuenta con 134 mil 148 hablantes.

Referencia: Matiúwàa, Hubert (2018). *Ijín gò'ó Tsítsídiín tsí nònè xtédè. Las sombrereras de Tsítsídiín*. México: Premio de Literaturas Indígenas de América, Secretaría de Cultura, INALI, CDI, Gobierno del estado de Jalisco, Secretaria de Cultura del estado de Jalisco, Secretaría de Educación del estado de Jalisco. p.27.

V. Oto-mangue



Triqui (*Gui a'mi nánj nī'in*)

Cuando el abuelo habla
Te hablo, escúchame, no te vayas,
esta es tu casa.

Ven, vamos a ver al hermano venado;
los abuelos grandes entre los árboles
nos esperan.

El abuelo árbol encino negro cuidan-
do la tierra se encuentra, llevando a
cuestas la palabra verdadera, abuelo
viejo grande es, sus palabras tenemos
que cuidar, del mal viento que se lo
quiere llevar.

-Fidel Hernández

Nga a'min Tá yi

A'minj so'a, nuni'in si unit man,

Wa'a, si ga'ant man, we nan win dukuo' a.

Wa'a, ga'anj ni'io' ñan ne dinin' yutaj a.

Nej tá yi nari' riki nej chrun man an.

Tá chrun runinj maruu nikin' man nan,

lo'oo dugumin si a, du'we nuguan' ata si a.

Si nuguan nej tá yi naa win an, wej da'wi'

dugumin an

Da' sigata nane kij i ga'an an.

La lengua **Triqui** (*Gui a'mi nánj nī'in*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 4 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del estado de Oaxaca. Cuenta con 25 mil 674 hablantes.

Referencia: Hernández, Fidel (2012). "Nga a'min Tá yi. Cuando habla el abuelo" en Triquis en movimiento. Recuperado de: <https://triquis-deoaxaca.wordpress.com/2012/06/13/cuando-habla-el-abuelo/#more-640>

V. Oto-mangue



Guyé laga nuu dxi si bi
laga caru guirá gueela
laga nuu xcandaru' binni
ti guiruti gu'na' neza lulu'
ti qui gucueeza guendanabana' di lii.

Dxido' si biree
ne ra guiale' siado' guie'
ma lu neza nga zuhuaalu'
ti qui uganda lii
sidi nisado' ni bi'nadu' di'.

Zapoteco (*Dixazà*)

Márchate con la paz del aire
antes de que acabe la noche
mientras el sueño permanece
para que no existan lágrimas frente
a ti
para que no te detenga la tristeza

Vete en silencio
cuando florezca la mañana
estarás sobre el camino
y no te alcanzará
la sal del mar que hemos llorado

-Irma Pineda

La lengua **Zapoteco** (*Dixazà*) pertenece a la familia lingüística Oto-mangue, tiene 62 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del estado de Oaxaca. Cuenta con 479 mil 474 hablantes.

Referencia: Pineda, Irma (2019). "Cándida" en Círculo de Poesía. Revista electrónica de literatura Xochitlájtoli: Irma Pineda. Recuperado de: <https://circulodepoesia.com/2018/04/xochitlajtoli-irma-pineda/>

VI. Maya



Yet junel eyjun no' tzolol notx'an okyib'an jun
kajte' yetoj yune'; eywan winaj tzok'on jun te'
kajte' tu', kaw eyman elmanaj no'ixnam tzolol
u' maa yitoj wan yune' tu', yet yewihal b'et
vilon ek'oj, maxa ilchahojeb' yuu, keytontu'
yun skankan xojlil, kaw okan yinkusk'ulal,
k'ehan k'ulal yun skamii.

Akateko (*Kuti'*)

Había una vez una mariposa que posaba sobre unas hojas con sus hijos y de repente unos hombres cortaron la rama, salió volando la mamá mariposa olvidando a sus hijos. Al día siguiente llegó a buscarlos y no los encontró, la mamá mariposa quedó sola y triste, y en poco tiempo murió.

-Angélica Liliana Pedro Martín

La lengua **Akateko** (*Kuti'*) pertenece a la familia lingüística maya, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios de los estados de Campeche, Chiapas y Quintana Roo. Cuenta con 2 mil 837 hablantes.

Referencia: Pedro Martín, Angélica Liliana (2016). "No' tzolol yetoj wan yune'. La mariposa y sus hijos" en Verónica Ruíz & Matías Tomás Pedro, Coords. Ab'ix ik'ti' yet unin Akateko. Cuentos de niños Akatekos. México: Secretaría de Cultura, INALI. Pp.45.

VI. Maya



Awakateko (*Qa'yool*)

Hace tiempo oí este cuento. No sé si es cierto o no, pero la gente lo contó y así vino a mis oídos. Dicen que había un hombre que andaba por el mundo que se llamaba Pedro Tecomate, en nuestra lengua.

Cierto día Pedro vio que entregaban a unos comerciantes una cantidad de dinero. Luego pensó cómo haría para conseguir ese dinero. Entonces se fue a la orilla de un camino y se puso a cavar un hoyo. Le metió leña y le prendió fuego. Después se fue a su casa.

-Anónimo

At jun yol witnak wetz ten stzaj. Mi bintzi, nka nk'etz bintzi. E' tu wunak yolon tetz, na kubit nin. At jun yaj na xon wi munt, chij. Lu'Tzu' bi' ketz kayol.

Itzun ban, nin tzun ben tilol Lu',chij, yi tele'n tzaj jun c'olaj pwok chik'ab cobox aj piaj.

Xe'te'n tzun tetz Lu'-tz tan xtxumle'n jun tajtza'kl. Nin tzun tzaj i'-tz tan c'otle'n jun jul stzi be',chij. Nin cyaj cyen tk'ol k'ak'tz tc'u'l jul. Caj cyen tk'ol si',cyakil. Nin tzun pakxijtz.

La lengua **Awakateko** (*Qa'yool*) pertenece a la familia lingüística maya, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Campeche. Cuenta con 17 hablantes.

Referencia: Fragmento tomado de Harry S. McArthur and Lucille E. McArthur (compiladores) (1969). "Jun Xtxolbil Tetz Lu' Tzu. Un cuento de Pedro Tecomate" en Kasi'le' cobox xtxolbil. Cuentos folklóricos, Los Archivos de Lengua y Cultura, Guatemala: SIL International, pp. 24-35.

Recuperado de: https://www.sil.org/system/files/reapdata/16/76/11/167611536942302199102614376915533237357/26819_with_LCA_cover.pdf

VI. Maya



CH'ol

La fuerza de la penumbra
llama al tiempo con ritmos perdidos,
el copal de los celebrantes
 nombra a la luz sueños interminables.

La noche, el sol, rayos violentos
en los ojos de los pequeños pueblos.

Ven, trae notas de música,
enciende los cirios.
Que comiencen a llenarse los ch'oles
de ráfagas de paz.

-Juana Karen Peñate

Ip'ätyálel Ik'machañba
mi ipäy ili pañämil che'bajche' sajtyemix,
yajñi'b ipom xk'iñijelo'b
mi isubeñ k'ajk machbä tyajlemix ñajal.

Ak'lel, k'iñ, che' bajche' joñotyolbä k'ajk
mi yojchel tyi iwuty alä tyejklumtyak.

La, ch'ämä tyilel soñ
tsuk'u kolembä ñichim
cha'añ mi ikajel ch'olo'b
ibuty'ob ibäj tyi säplawbä utstyälel.

La lengua **CH'ol** pertenece a la familia lingüística maya, tiene 2 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Campeche, Chiapas y Tabasco. Cuenta con 251 mil 809 hablantes.

Referencia: Peñate, Juana Karen (2018). "CH'ol" en Hermann Bellinghausen (Comp.) Insurrección de las palabras. Poetas contemporáneos en lenguas mexicanas (en Ojarasca). México: La Jornada, pp.161.

VI. Maya



Chontal de Tabasco (*Yokot'an*)

La voz amanece en mi lengua. Lanzo al viento palabras que dibujan mariposas en la piel del sueño. El canto florece en la memoria, desgarrar la noche y danza con la mirada del Tecolote. Silencios llevan nostalgias donde se esconden palabras y cantos de pájaros

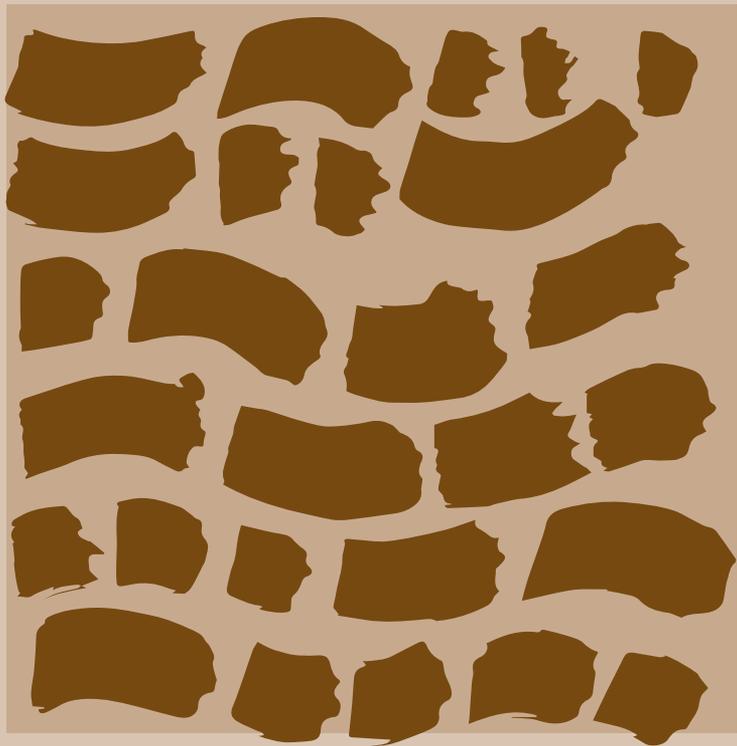
-Luciano Domingo Alejandro

Ni t'anba up'ixo tan kak'. Kë tubën të ik'
t'anob ko bone'ixpempem tuyak'o upëchile
kë najá. Ni k'ayba ubone'uba tan k'ajalin,
uxit'ën ak'ëb, uchen ak'ot t'ok uchanë Xoch'.
Ch'ijkobi' ko bisan toxi'le bajka ulaj muke'uba
ni t'an t'ok uk'ay mut.

La lengua **Chontal de Tabasco** (*Yokot'an*) pertenece a la familia lingüística maya, tiene 4 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del estado de Tabasco. Cuenta con 27 mil 666 hablantes.

Referencia: Domingo Alejandro, Luciano (2018). "Najtëkël k'ay. Primer canto" en Círculo de Poesía. Revista electrónica de literatura .Xochitlajtoli: Domingo Alejandro Luciano. Recuperado de: <https://circulodepoesia.com/2018/02/xochitlajtoli-domingo-alejandro-luciano/>

VI. Maya



Chuj (*Koti'*)

Llegaron pues, llegaron esas gentes. Cuando vi, eran mis hermanas, venían en fila, con su petate y con su cobija. Traían sus petates grandes, traían sus cosas grandes.

—¡Ay dios!, dicen que llegan nuestras hermanas ¿a dónde llegan nuestras hermanas?— les dije a mis hijas. Llegaron pues.

-Cristina Buenrostro y Juana Tadeo Márquez

Xk'och eb', xk'och jun tzan anima' chi'. Axo xwilan jun, ay eb' ix inhulej, xit'iti' sk'och eb' ix yet' spop, yet' sk'u, toto niwan spop eb' ix yet'nak, niwan sk'a'el eb' ix yet'nak
—Ay dios, tob'an a eb' ix konhulej sjawi' ¿b'aj til sk'och jun tzan eb' ix konhulej tik? Xinchi' t'a jun tzan eb' ix wune'. Xk'och eb' is b'ian.

La lengua **Chuj** (*Koti'*) pertenece a la familia lingüística maya, tiene 1 variante lingüísticas. Se habla en algunos municipios de los estados de Campeche, Chiapas y Quintana Roo. Cuenta con 2 mil 890 hablantes.

Referencia: Buenrostro, Cristina y Juana Tadeo Márquez (2013). "El éxodo. Una narración en chuj" en Tlalocan. Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México, Núm. 19, P. 17-58.

VI. Maya



An tsapnedhomtaláb
in kwa'al yán in jalbíl
k'al an k'wajílchik Tének,
kom pél jún i belkaxtaláb
axi tu jilchámal i biyál mámchik.

An tsapnedhomtaláb
i t'ajál tam dhajujúl chudheyits,
aniyej tam waklenénekits,
ani tam aklenénekits,
o tam u éláx k'al jún jita'.

Huasteco (*Tének*)

El saludo
tiene mucho valor
entre los habitantes Tének
porque es una creencia
que nos ha dejado nuestros antiguos
abuelos

El saludo
lo hacemos cuando temprano
amanece,
también cuando atardece,
y cuando anochece,
o cuando nos encontramos con
alguien.

-Francisca Pérez Hernández

La lengua **Huasteco** (*Tének*) pertenece a la familia lingüística maya, tiene 3 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de San Luis Potosí y Veracruz. Cuenta con 173 mil 765 hablantes.

Referencia: Pérez Hernández, Francisca (2012). "In jalbíl an tsapnedhomtaláb k'al an tének" en Libro de lecturas / Dhuchadh ajumtaláb. U eyendhál an dhuchadh káwintaláb. Tének / Uso la lengua escrita. Tének. MIBES 5, P. 115 -116.

VI. Maya



Ixil

Pues dice que no sirve que estemos tristes, que no sirve que nuestro corazón piense mucho frente a la pobreza, porque así hizo un hombre que tenía muchos hijos, tal vez como doce, y ya no tenía comida, las criaturas ya sólo lloraban por el hambre, él no conseguía trabajo, pues sólo se mantenía triste por la pobreza

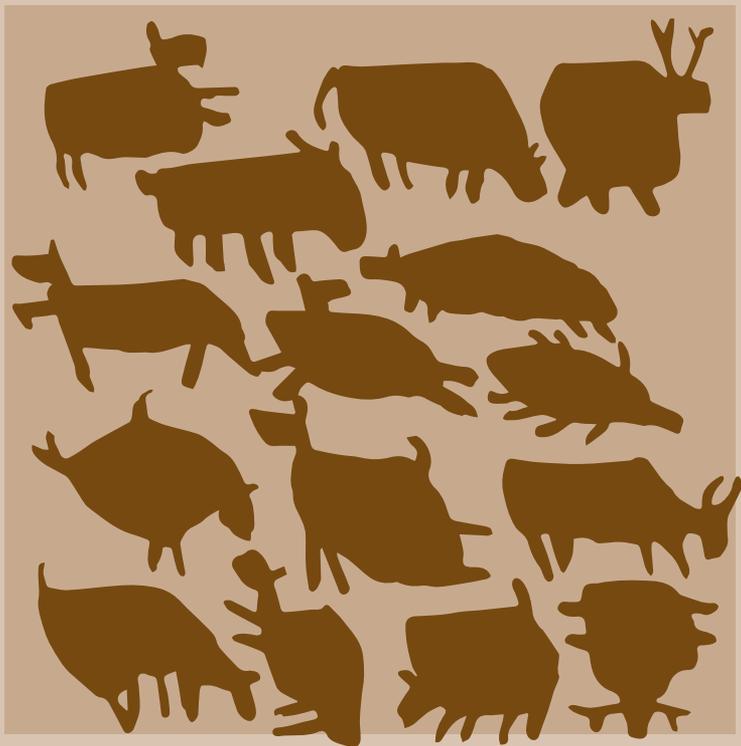
-Anónimo

Pes va'lexh u va' chi, va' la kuxh txumun o',
va'lexh u va' chi, la kuxh xaan qaama vatz u
me'b'a'l, tan kat ib'an uma'l u naj chi, nimal
chit initxa' naj chi, kamal 'at u tal intxa'e' chi
kab'lavoj pes, ye'l ve't itx'ix naj chi, ni kuxh
toq' ve't unq'a tal intxa' chi ta'n va'y, ye'
nichee tag'ón naj, pes, ni kuxh itxumun ve't
naj ta'n u me'b'a'l.

La lengua **Ixil** pertenece a la familia lingüística maya, tiene 2 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Campeche y Quintana Roo. Cuenta con 103 hablantes.

Referencia: Glenn Ayres; Benjamin, Colby [et.al] (2001). "El hombre que fue al inframundo porque se preocupó demasiado por la pobreza". Tlalocan XIII. P. 267-312.

VI. Maya



Jakalteko (*Popti'/Abxub'al*)

Mi idioma y mi cultura es mi auto identificación.

-Anónimo

Wab' xub'al yeb' hinb'eyb'al han ha' ch'alni
mak hin han.

La lengua **Jakalteko** (*Popti', Abxub'al*) pertenece a la familia lingüística maya, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios de los estados de Campeche, Chiapas y Quintana Roo. Cuenta con 257 hablantes.

Referencia: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. TV Maya Canal 5. (07 de abril de 2018). "Wab' xub'al yeb' hinb'eyb'al han ha' ch'alni mak hin han. Mi idioma y mi cultura es mi auto identificación."

VI. Maya



Jun tx'et k'an chi alayi
Jantaq' xam be bay chach ek'
Yet k'am a pix'an
Jayeb' x'am abil oq' ek'toq'
Yet k'am jaboq' tx'et ok' ala
Palta x'in a wal bay chach ek'i
Kawal ilbil ach yet aq'balil k'al k'.

Kaqchikel (*Kakchikel*)

Secreto
Cuántas calles recorres
Sin tu alma,
Cuántos años pasas
Sin decir nada
Aunque las huellas te persiguen
Noche y día.

-Isabel Pascual Andrés

La lengua **Kaqchikel** (*Kakchikel*) pertenece a la familia lingüística maya, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios de los estados de Campeche y Quintana Roo. Cuenta con 61 hablantes.

Referencia: Pascual Andrés, Isabel (2018). "jun tx'et k'an chi alayi. Secreto" en Hermann Bellinghausen (comp.). La insurrección de las palabras. Poetas contemporáneos en lenguas mexicanas (en Ojarasca). México: El Colegio de San Luis, INALI, La Jornada, Secretaría de Cultura, ITACA. P.138.

VI. Maya



K'iche'

El aire
El aire baila
extiende sus alas y da vueltas.
El aire es un pájaro grande,
vuela alto
arriba del cielo;
por eso
sólo sentimos el soplido de sus alas.

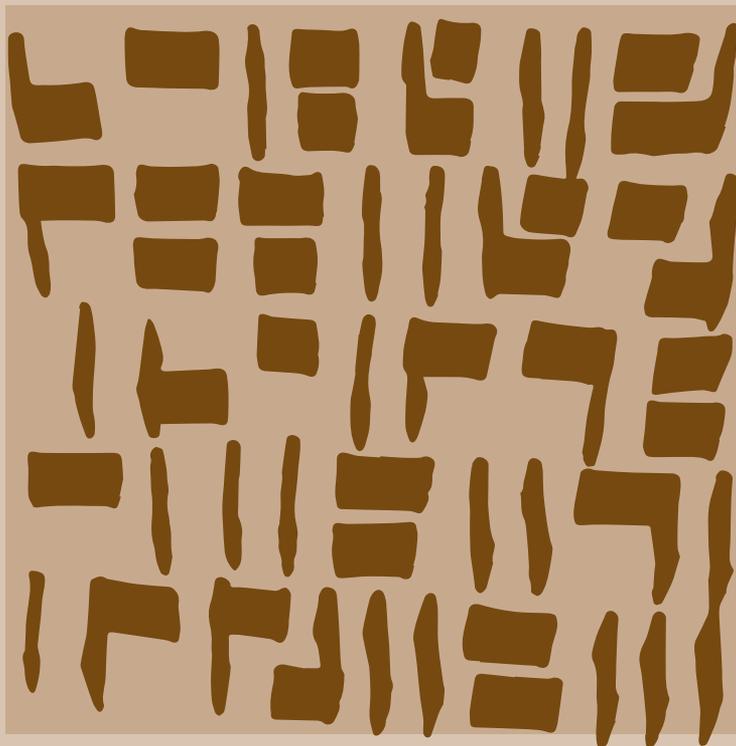
-Humberto Ak'abal

Ri kaqiq'
Ka xojow ri kaqiq'
kulik'ikej ri uxik' xuquje kasutinik.
Ri kaqiq' are jun nimalaj chikop,
ri karapap chi kaj
naj k'a puwi ri kaj,
rumal ri'
xa kaqana' ri utewal ri uxik'.

La lengua **K'iche'** pertenece a la familia lingüística maya, tiene 3 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Campeche, Chiapas y Quintana Roo. Cuenta con 730 hablantes.

Referencia: Ak'abal, Humberto (2014). "Ri kaqiq'. El aire". Recuperado de: <https://lailatan.wordpress.com/2014/10/01/humberto-akabal-poemas-de-su-antologia-personal-espanol-maya-kiche/>

VI. Maya



Kusibataj a k'ujop' chanbeta'ap' juntú winik' u
p'ato'op maj rak beta'ap' chan maja winik'.
Tukotor k'uj tok' arapti' ma' u putzur ich ka'an
wan ku yek'akta'ti u sasirir k'in ku waya tunich.

Lacandón (*Jach-t'aan*)

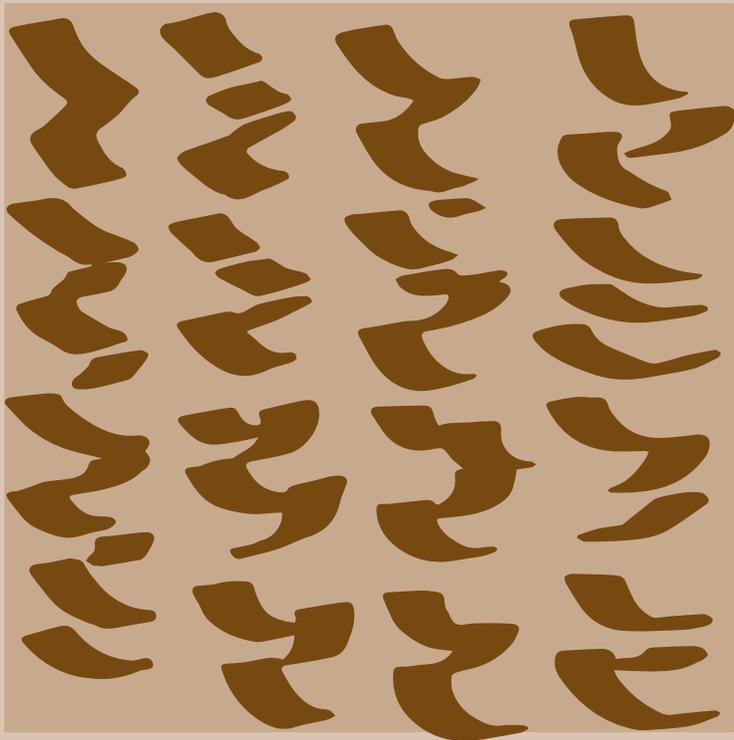
Cuentan que cuando los dioses crearon a los seres que habitan esta tierra dejaron incompletas a unas criaturas muy pequeñas, los aluxes. Los dioses les advirtieron que no debían escapar del cielo, pues si les daba la luz del sol se convertirían en piedra.

-Humberto Ak'abal

La lengua **Lacandón** (*Jach-t'aan*) pertenece a la familia lingüística maya, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Chiapas. Cuenta con 998 hablantes.

Referencia: Fragmento basado en un cuento de tradición popular lacandón (2017). 68 voces: Lacandón.El origen de los Aluxes. México: Hola Combo, Canal Once, INALI, CDI. Recuperado de: <https://68voces.mx/lacandon-el-origen-de-los-aluxes>

VI. Maya



Mam (*Ta Yol Mam*)

Día
Gracias día
por darnos nuevo amanecer
por darnos nuevo horizonte
donde iremos
donde caminaremos
En la vereda
en la tierra
en el monte
en la cosecha.

-Noel Morales de León

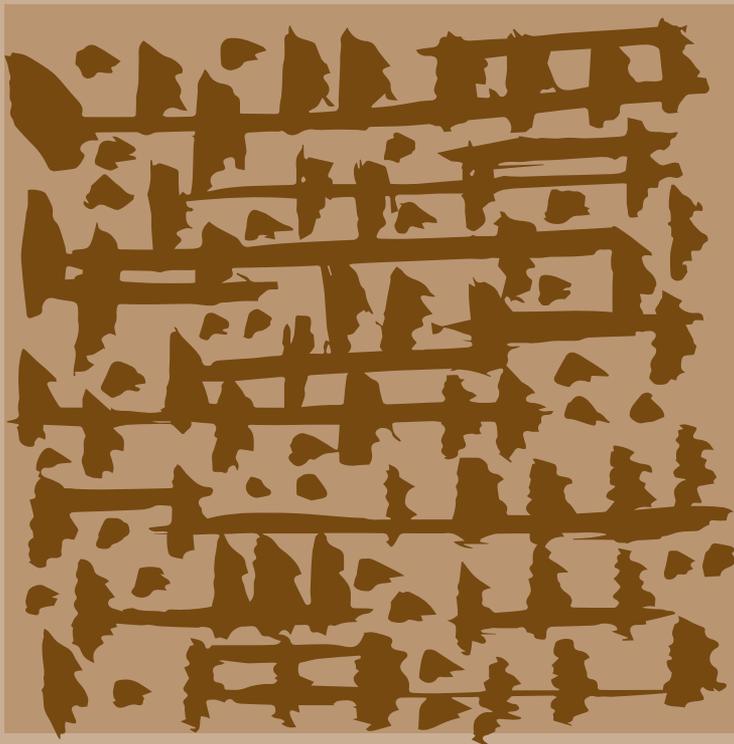
Qui'j

Chjontia qui'j tun chetkoo
aka'j aja chikoel
tun chetkoo akaj
j'a koxay aoyo
j'a inkobet
To jun be ne'q
to ju cho'ch
to te kulh nim
to te awalj.

La lengua **Mam** (*Ta Yol Mam*) pertenece a la familia lingüística maya, tiene 5 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Campeche, Chiapas y Quintana Roo. Cuenta con 11 mil 387 hablantes.

Referencia: Morales de León, Noel (2003). "Qui'j. Día" en Ojarasca 75, julio. Recuperado de: <https://www.jornada.com.mx/2003/07/21/o-ja75-pagfinal.html>

VI. Maya



Neek'
In t'aane',
jump'éeel wóolis chak neek' kin pak'ik tu
tuuch lu'um,
Beyo',
le kéen méek'a'ak xma uj tumeen u ts'ook
jump'éeel in áak'abile',
yaan junkúulche'tal tu'ux ch'oj ch'íich'o'ob
kun k'ayik in k'ajláay.

Maya (*Maayat'aan*)

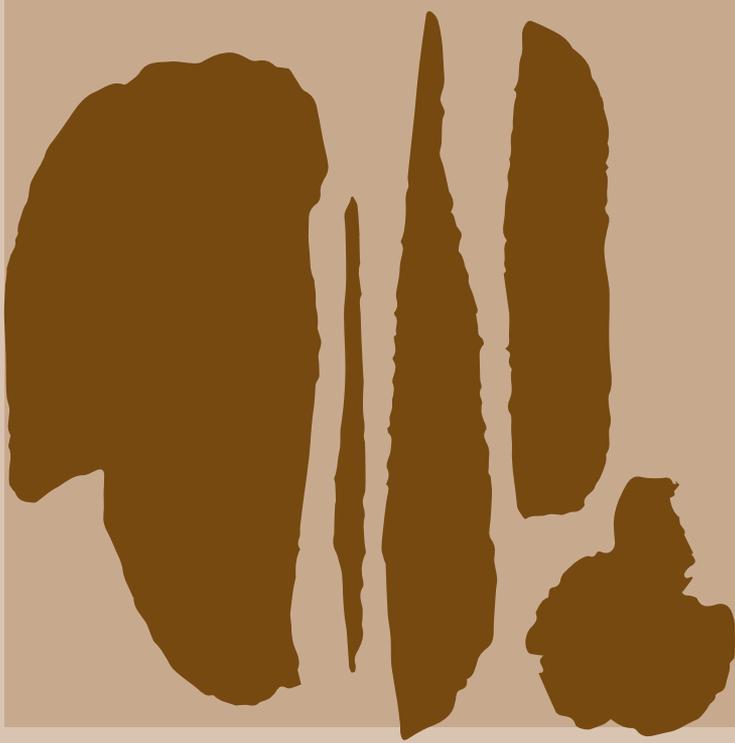
Semilla
Mi voz, mi palabra,
es una semilla roja que siembro en el
ombligo de la tierra,
así,
cuando mi última noche abrace a la
luna,
será un árbol grande en cuyas
ramas, pájaros azules canten mi me-
moria.

-Anónimo

La lengua **maya** (*Maayat'aan*) pertenece a la familia lingüística maya, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios de los estados de Campeche, Quintana Roo y Yucatán. Cuenta con 859 mil 607 hablantes.

Referencia: Carrillo Can, Isaac Esau (2019). "Ka'ach tin paalil. Cuando era niño" en Circulo de Poesía. Revista electrónica de literatura. Xochitlajtoli, Isaac Esau Carrillo Can. Recuperado de: <https://circulodepoesia.com/2017/04/xochitlajtoli-isaac-esau-carrillo-can/>

VI. Maya



Elelb' a, kaq ixim
okelb' a, q' eq ixim
ajelb' a, saq ixim
ayelb' a, q' an ixim.

Q'anjob'al

En el oriente, el maíz rojo
en el occidente, el maíz negro
en el norte, el maíz blanco y
en el sur, el maíz amarillo.

-Gaspar Pedro González

La lengua **Q'anjob'al** pertenece a la familia lingüística maya, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios de los estados de Campeche, Chiapas y Quintana Roo. Cuenta con 8 mil 421 hablantes.

Referencia: Pedro González, Gaspar (1998). Sq'anej maya' =: Palabras mayas: poemas en maya q'anjob'al y español. CA: Fundación Yax Te'. Recuperado de: https://www.goodreads.com/book/show/818969.Sq_anej_maya_Palabras_mayas

VI. Maya



Naq ke k'ulun li, padre fray Juan de Torres,
padre fray Pedro de Angula y fray
Luis Cáncer, jun k'ot se'rochoch aj Pedro
Juan K'aal aj Saqk'im aj San Luis.
Ka'k'aal chi kutan ke'xb'anu sa' rochoch.
Taja' ut naq ka ixk'am ixha i Dios chi sa '
qajolom rik'in qa/a/, q'ixaqil.

Q'eqchí'

"Cuando vinieron el padre Juan
de Torres,
el padre fray Pedro de Angula y
fray Luis
Cáncer, fueron directo a la
casa de Pedro
Juan K'aal de Saqk'im de San Luis.
Cuarenta días permanecieron
en su casa.
Entonces nos trajeron el agua
de Dios
sobre nuestros hijos y mujeres".

-Anónimo

La lengua **Q'eqchi'** pertenece a la familia lingüística maya, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios de los estados de Campeche y Quintana Roo. Cuenta con mil 324 hablantes.

Referencia: Fragmento de Documento Chamelco en Eleuterio Cahuec del Valle (ed.) (1997). Historia y memorias de la comunidad étnica Q'eqchi', Vol.2. Guatemala: Universidad Real Landívar. Instituto Lingüística; Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco, UNICEF. Pp. 19

VI. Maya



Qato'k (Mocho')

En el pueblo de Motozintla existe un río que se llama la Mina, le pusieron ese nombre cuando llegaron los mestizos. Cerca del río escarbaron haciendo un agujero grande y sacaron puro oro que lo llevaron a Guatemala, para venderlo.

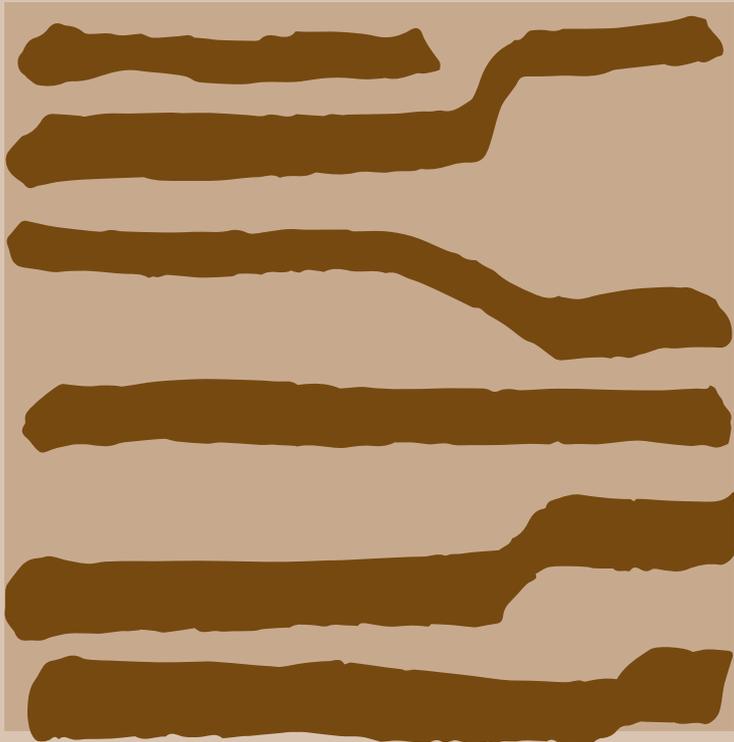
-Víctor Manuel Juárez Jiménez & Lucio Ramos Mateo

Ti wan'ap cheet Motozintla ji'a june' ja' ke
Miina xbij, choksaji we' bij jeni chawiqe
ja'ewe kaxlan'. Laq'an cheet ja' k'e'aque la
xk'ulaji june' manti k'en la ik'etamaq che'an
ooro ke chik'aqenon' ti Guatemala, chu
xchon'o.

La lengua **Qato'k** (*Mocho'*) pertenece a la familia lingüística maya, tiene 2 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del estado de Chiapas. Cuenta con 134 hablantes.

Referencia: Juárez Jiménez, Víctor Manuel & Lucio Ramos Mateo (2013). Gramática Didáctica Mocho'. Segundo Ciclo. México: INALI.

VI. Maya



Nyol b'ix nnab'ilb'l aji aj ja nel kyniky'j wi'j

Teko (*Tektiteko*)

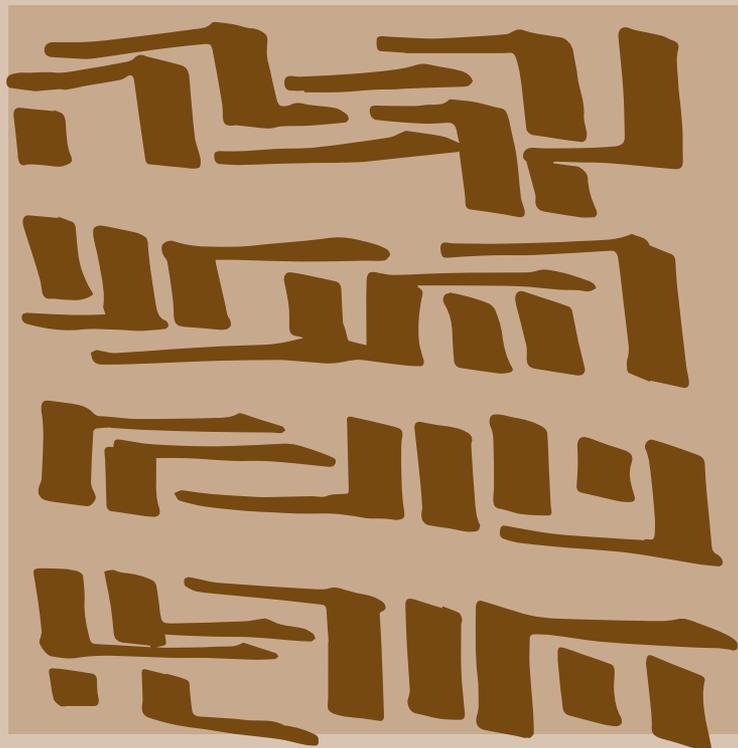
Mi idioma y mi cultura es mi auto identificación.

-Anónimo

La lengua **Teko** (*Tektiteko*) pertenece a la familia lingüística maya, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Chiapas. Cuenta con 81 hablantes.

Referencia: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. TV Maya Canal 5. (18 de julio de 2018). "Nyol b'ix nnab'ilb'l aji aj ja nel kyniky'j wi'j. Mi idioma y mi cultura es mi auto identificación." Recuperado de: <https://twitter.com/hashtag/meautoidentificomaya>

VI. Maya



Jun k'ak'uj, ja yajni wan b'ejyel ek' b'a yoj k'ul
ja b'ajlami ti och xiwuka' ja yajni yab' jas wan
ch'iriruki.

Wan xiwel, ti och sk'el jasunk'iluka sok ti
yila'a ja jas xch'iriri'i ti wa xchiknajijan b'a
yib'el jun spowil te' ti wan jijlel ja mi
chulchuli'.

Tojolabal (*Tojol-ab'al*)

Un día, mientras el tigre caminaba por el monte, se espantó al escuchar un rechinido.

Con miedo, comenzó a investigar y descubrió que el ruido provenía de una hoja bajo la que descansaba un grillo.

-Anónimo

La lengua **Tojolabal** (*Tojol-ab'al*) pertenece a la familia lingüística maya, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Chiapas. Cuenta con 55 mil 442 hablantes.

Referencia: Fragmento basado en un cuento de tradición popular tojolabal. (2017). 68 voces: Tojolabal. El tigre y el grillo. México: Hola Combo, Canal Once, INALI, CDI. Recuperado de: <https://68voces.mx/tojolabal>

VI. Maya



Sakubel kinal
K'axix te ajk'bale
te k'inale sakubtel
k'ax awa'el
taj slajibal sk'ayo chil.
Xojobaj ochel ta awa'yibna te k'aal
Ta sk'ayo koj't' te'eltik mut
ach'ub te k'inal.

Tsel'tal (*Bats'il k'op*)

El alba
La noche queda atrás
se levanta el alba
el último canto del grillo
despeja el sueño
un rayo de sol penetra en el cuarto
un ave cantora
anuncia el nuevo día.

-Manuel Sántiz Góme

La lengua **Tsel'tal** (*Bats'il K'op*) pertenece a la familia lingüística maya, tiene 4 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Chiapas y Tabasco. Cuenta con 556 mil 720 hablantes.

Referencia: Sántiz Gómez, Manuel (2018). "Sakubel kinal. El alba" en Hermann Bellinghausen (comp.). La insurrección de las palabras. Poetas contemporáneos en lenguas mexicanas (en Ojarasca). México: El Colegio de San Luis, INALI, La Jornada, Secretaría de Cultura, ITACA. P. 180.

VI. Maya



Tsotsil (*Bats'i k'op*)

Estoy adolorido antes de nacer,
antes de respirar la vida.
El viento ahuyentó mis sueños
Hay pájaros nocturnos que confunden
mi memoria,
sobre tierra rocían charcos de sangre;
mariposas negras sobre hojas secas
con rituales se anudan en la
garganta,
descifran los signos de la noche.

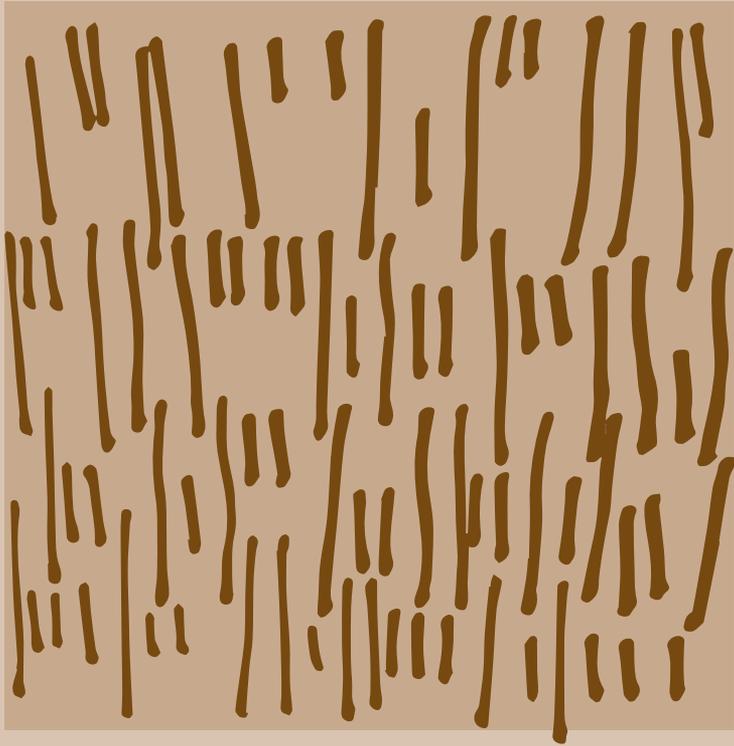
-Manuel Bolom Pale

K'alal muto xi ane,
K'alal mu to jta xnichimaj jkuxlejale k'uxun.
Laj snak'batel jvaech ti ik'e.
Tsjovijes jnopbenal ak'obal mutetik,
tsjax batel pamlej ch'ich'etik;
ta yanal te'etik nochajtik ik'al pepen
kats'al ti snuk' ch'ul k'in
mu snabe sventail ti ak'obale,
tsabe smelolal ti ak'obale.

La lengua **Tsotsil** (*Bats'i K'op*) pertenece a la familia lingüística maya, tiene 7 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del estado de Chiapas. Cuenta con 487 mil 898 hablantes.

Referencia: Bolom Pale, Manuel (2018). "Chantel. Silencio" en Hermann Bellinghausen (comp.). La insurrección de las palabras. Poetas contemporáneos en lenguas mexicanas (en Ojarasca). México: El Colegio de San Luis, INALI, La Jornada, Secretaría de Cultura, ITACA. P.180.

VII. Totonaco Tepehua



Tepehua (*Lhima'alh'ama*)

Sé discreto al hacer un reclamo cruel, porque si tus hijos te escuchan, ellos repetirán el mismo patrón de comportamiento, creyendo que es la manera correcta de proceder.

-Camerino Tesillos García

Chaway k'atsat'icha, li jantu aqtam
k'amach'ixt'aqnin an mintanlhun an
xamati'in yu jantu qóxij jamisp'ayat'it. Lay
k'ap'ut'ap'asat'at'it tachi ani skaw.

K'ak'ats'at'ij li an minguitarra, an mint'iwi' chi
minkawayo jantu aqtam jamach'ixt'aqt'ij.

La lengua **Tepehua** (*Lhima'alha'ma*) pertenece a la familia lingüística totonaco - tepehua, tiene 3 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Hidalgo, Puebla y Veracruz. Cuenta con 10 mil 427 hablantes.

Referencia: Tesillos García, Camerino (2015). Laknawti tan Ch'intamakan Xanti, Ixhuatlán de Madero, Veracruz/Cuentos tepehuas de Pisaflores, Ixhuatlán de Madero, Veracruz. México: INALI, Secretaría de Cultura. P.164.

VII. Totonaco Tepehua



Totonaco (*Tutunakú*)

Bendíceme en totonaco, Dios mío
Porque en español me maldicen.
Ilumíname con el sol totonaco,
Porque me opacan en español
Dame sabiduría totonaca, Dios mío,
porque en español me llaman tonto.
Dame letras en totonaco, porque las
letras españolas mienten. Cántame
en totonaco, porque en español me
ofenden. Háblame en totonaco,
porque en español me gritan

-Jun Tiburcio

Kakuwinin katlawalh chichini xatutunaku,
Kaj mattsiswanimakgólh tama luwanan.
Kakisikulanatlawa xa tutunakú kintlatikan,
tama luwanan ka ki lakgapalamakgólh.
Kakimakgalhtokge tatsokgni xa xa tutunakú,
tama tatsokgni xa luwan ka akgsaninan.
Kakintlini xa tutunakú, akan tliy luwan ka
lixtkan kiwaniy.

Kakixakgatli xa tutunakú, ntama
xtachuwinkan luwanan kimatasiy.

La lengua **Totonaco** (*tutunakú*) pertenece a la familia lingüística totonaco - tepehua, tiene 7 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Puebla y Veracruz. Cuenta con 250 mil 252 hablantes.

Referencia: Tiburcio, Jun (2017). "Taskulanatlon. Bendiciones" en Ojarasca, La Jornada. Recuperado de: <http://ojarasca.jornada.-com.mx/2017/12/08/bendiciones-taskulanatlon-4560.html>

VII. Totonaco Tepehua



Uári p'urhepecha
Uarhisikani,
komu nitamakorheti ka uerasinnka
mamaru uantaneatechani jimpo...
Ji jintesikani kuapekorhensti
iamentu ampe komu jankua uarhiitiicheeri,
ka santeru miasinka tsîmanki k'entitana'ka,
ka menkunkusini miaxaka iamentuechani,
"uakani menteruni ja'kuni pauanini".

Tarasco (*P'urhepecha*)

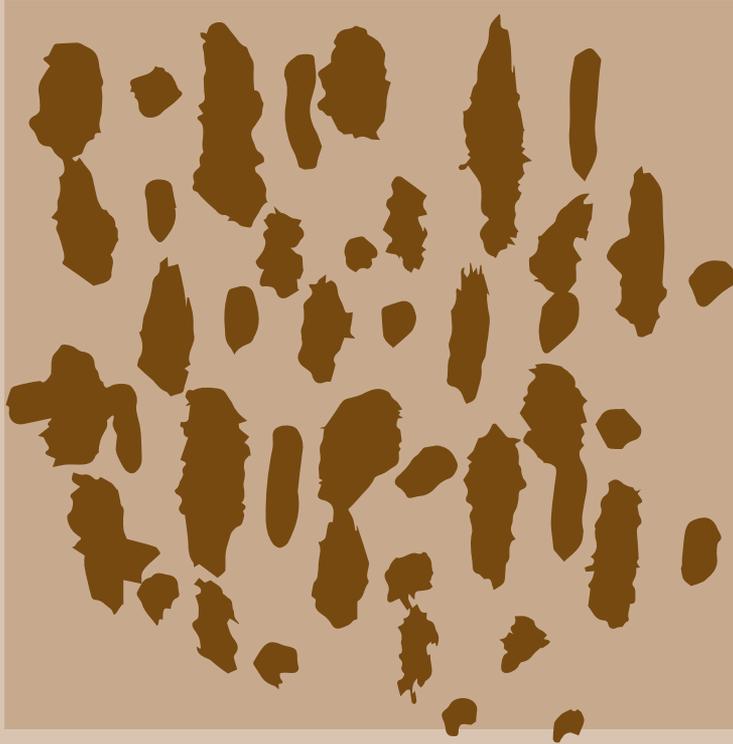
Mujer p'urhépecha
Soy uárhi
que sufre y llora
de muchos modos...
Soy la rebelión contra el olvido,
la cara de la pobreza,
la presencia de los excluidos,
soy la memoria colectiva,
"la otra forma de nombrar el
mañana".

-Guadalupe Hernández Dimas

La lengua **Tarasco** (*P'urhepecha*) pertenece a la familia lingüística tarasca (Purépecha), tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Michoacán. Cuenta con 141 mil 177 hablantes.

Referencia: Hernández Dimas, Guadalupe (2018). "Mujer p'urhépecha" en Hermann Bellinghausen (comp.). La insurrección de las palabras. Poetas contemporáneos en lenguas mexicanas (en Ojarasca). México: El Colegio de San Luis, INALI, La Jornada, Secretaría de Cultura, ITACA.

IX. Mixe-zoque



Ayapaneco (*Numte oote*)

Yo aquí estoy a la orden de ustedes para que aprendan. Que sigan aprendiendo la palabra que se les está enseñando es el único patrimonio para ellos... Son retoño de mis raíces.

-Manuel Segovia

Ütz toy a sus orden de lo ke nyun syuñuj da'.
Gwendi sigir yuji yala oodi sügi ñuj taya,
porke jay liko patrimonio incheya... Ñe oone
yah chi gash.

La lengua **Ayapaneco** (*Numte oote*) pertenece a la familia lingüística mixe-zoque, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Tabasco. Cuenta con 24 hablantes.

Referencia: Segovia, Manuel (2016). Frase tomada de Uzto ztum büü'ñe. El mono y el trueno. México: Secretaría de Cultura, INALI. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=ly5ParAe9Ts&feature=youtu.be>

IX. Mixe-zoque



Konmuujky
Ku yi jiyuujk
Tkonmuktë yiy äw ayuujk
Jam kipy kyëxp,
Jam tëjk kixpy,
uk jap moojkjotp,
jan äw jan kutujk
ja kionmuujktëp.

Mixe (*Ayuujk*)

Guarida

Cuando los animales
recogen sus cuerdas vocales
de los árboles,
de los tejados,
de los maizales,
están guardando
mi lenguaje.

-Juventino Gutiérrez Gómez

La lengua **Mixe** (*Ayuujk*) pertenece a la familia lingüística mixe-zoque, tiene 6 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del estado de Oaxaca. Cuenta con 133 mil, 632 hablantes.

Referencia: Gutiérrez Gómez, Juventino (2018). "Konmuujky. Guarida" en Hermann Bellinghausen (comp.). La insurrección de las palabras. Poetas contemporáneos en lenguas mexicanas (en Ojarasca). México: El Colegio de San Luis, INALI, La Jornada, Secretaría de Cultura, ITACA. P. 166.

IX. Mixe-zoque



Oluteco (*Yaak avu*)

Hace muchos años platicaron que en el pueblo de Oluta, nació una niña de rostro muy hermoso, mirada dulce y cabello parecido al cacao. Cuando murió su padre, sus hermanastros convencieron a su madre de cambiarla con el mercader español por seis costales de cacao. La niña de nombre Malintsin sirvió como traductora, aprendiendo en su camino muchas lenguas para el mercader español.

-Anónimo

Tunu venacshe shibit ampivu juckupatpi Olotan, que'shpa yovanaboo, nije vintojcucu chishpac mut epe pa'ctsaju mut bayu niishi cacahupi. Oku teckau, je co-unac tuntsacpe tunu yaa izuu cotzobaype taachi español mocoshco cushtad cacahupi. Je yovanaboo nije ishubuck Malintsin ijatpe yac avu niitti totzu cashpa para jee taachi español.

La lengua **Oluteco** (*Yaak avu*) pertenece a la familia lingüística mixe-zoque, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Veracruz. Cuenta con 90 hablantes.

Referencia: Fragmento basado en un cuento de tradición popular oluteco. (2017). 68 voces: Oluteco. La danza de la Malinche. México: Hola Combo, Canal Once, INALI, CDI. Recuperado de: <https://68voces.mx/oluteco-la-danza-de-la-malinche>

IX. Mixe-zoque



Jem ja'ama dyam jokoxab
Jem mooya'dyam ktn pa'
Jem tooyi'ki an pat michyukmt
Ntkneum di'a tchktm.

Jemptktyim kun jem tun
Ki dyal l wlykaaba
An jampa kenam a tstxl'
Ni tum aapa'ki a toyiñ.

Je'yukmy man nymaypa'yeyej
Micham jen an tooyá
Peru'agui'an jampa'jem tooya'
Diki'ytm a ity sinki'a jtxiñ.

Popoluca de la sierra (*Nuntajiyi'*)

Cuando el sol da más calor
las flores pierden su esencia,
el amor que encontré en ti
se ha ido sin tu presencia.

Al igual que un destino,
sin que nadie lo camine,
me siento como un niño
sin que su madre lo mime.

Por eso te digo mi amor,
que tú has sido mi delirio;
pero más siento dolor
de estar en el olvido.

-Nicolás Pascual Felipe

La lengua **Popoluca de la sierra** (*Nuntajiyi'*) pertenece a la familia lingüística mixe-zoque, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Veracruz. Cuenta con 37 mil 707 hablantes.

Referencia: Pascual Felipe, Nicolás. (2009). "Jen anyaki", en Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, Antología literaria en lenguas indígenas del estado de Veracruz. México: Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas. P. 46-47.

IX. Mixe-zoque



Tóxay iyak, ánima,
inéep oyamanak
may awj Malintsin,
Kumej may ámbanu,
inpínik, kujy pixtin
ɛtaéep yagatsóok
lojwajat ámbanu jayawjuk,
tan majtsɛknajat tuyaxkap.

Sayulteco (*Yámay*)

Femenina herencia ánima,
de inspiración exquisita
políglota Malinche,
de Oluta madre añosa,
efigie, imagen, sabina,
que veo yo en lontananza
inopia, generación mía,
a tu étnia exita (sic).

-Anónimo

La lengua **Sayulteco** (*Yámay*) pertenece a la familia lingüística mixe-zoque, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Veracruz. Cuenta con 4 mil 117 hablantes.

Referencia: Fragmento de Tlanepal Malinali, un callejón para su nombre de tlajtolitekatl, 1997, en Remedios Vicente Zetina. Experiencias del taller sobre la lengua mixe-popoluca, en Sayula de Alemán, Veracruz. Para su transmisión a través de la escritura, Tesis de licenciatura. México: UPN.

IX. Mixe-zoque



Kiopack` o´-m tum das icha por bumbe: a cultura o´-m pluricultural.

Itzta nación e`ch cheh` original o´-m bumbe e dashuko indígena jep das kiopak Mexican ish proteger bumbe lengua costumbre tradición.

Texistepequeño (*Wää 'oot*)

Sin traducción.

La lengua **Texistepequeño** (*Wää 'oot*) pertenece a la familia lingüística mixe-zoque, tiene 1 variante lingüística. Se habla en algunos municipios del estado de Veracruz. Cuenta con 455 hablantes.

Referencia: Fragmento del Artículo 2 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. (2017) Recuperado de <https://constitucionenlenguas.inali.gob.mx/explicativos/18/lang1:texistepequeno>

IX. Mixe-zoque



Te' ijtumü'ina üj winabü ndüjk
manbatsi ne' yanoyubü nü'
y jinde' meya'ijs nü' tsamebü
uj te' kyejku tojküsi
Mindyo'tsum te'"tuj poya"
y mumü dü' mujstamba ke' maka muja'e
dü ngoso'ram
Ügbamütsi yüti' jinam' kyeke tuj
Ji kyeke' tsunü'
ji kyeke' jap
ji kyeke' poyo'
sona'rire' dü manba
ijtyaju jaye y süngü ma'a'ijsñe.

Zoque (*Otetzame*)

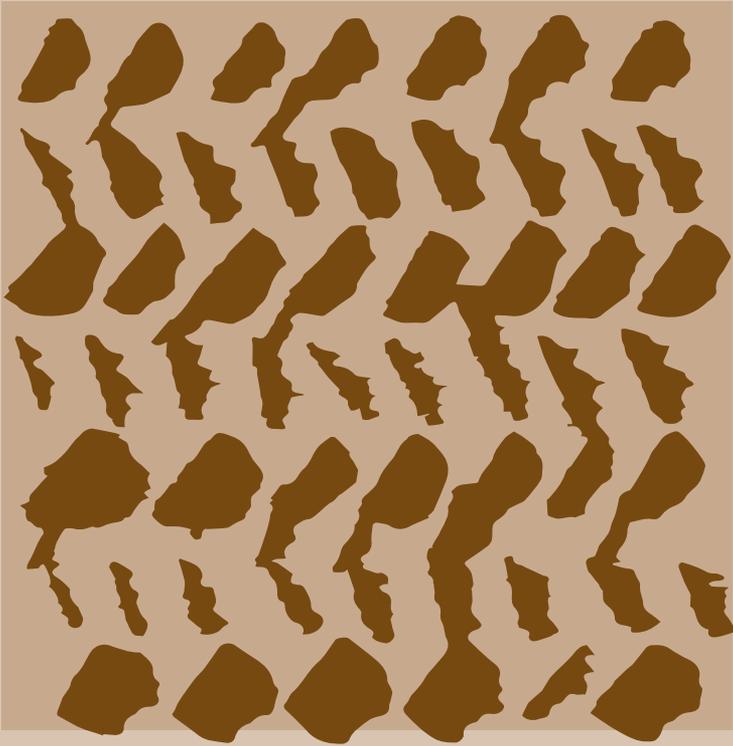
Desde la casa en que no estoy
escucho el danzar de las olas
y no es el mar quien me habla
es la lluvia que azota el tejado
Ha llegado el "norte"
y todos sabemos que se mojarán los
pies
Donde duermo ya no llueve
Ni gotas de agua
ni sílice
ni arena
sólo ruido de autos
letreros y luces neón

-Mikeas Sánchez

La lengua **Zoque** (*Otetzame*) pertenece a la familia lingüística mixe-zoque, tiene 8 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios de los estados de Chiapas y Oaxaca. Cuenta con 68 mil 157 hablantes.

Referencia: Sánchez, Mikeas (2018). "Te 'jtumü'ina üj winabü ndüjk. Desde la casa en la que no estoy" en Hermann Bellinghausen (comp.). *Insurrección de las palabras. Poetas contemporáneos en lenguas mexicanas* (en Ojarasca). México: El Colegio de San Luis, INALI, La Jornada, Secretaría de Cultura, ITACA. P.211.

X. Chontal de Oaxaca



Chontal de Oaxaca (*Tsame*)

Este era un hombre muy pobre que no tenía cómo mantenerse.

Tenía dos hijos, una niña y un niño.

Llegó el día en que no hallaba como mantenerse, porque lo que conseguía era muy poquito, y no le alcanzaba para satisfacerse.

-Plácido Luciano Gerónimo

Jinda untu winic que max pobre, y mach'an
cache' u chen uba mantene.

U cananti cha'tu u bijch'oc, untu yoc ixoc y
untu yoc ajlo'.

C'oti q'uin que mach u ni' pojle cache' u chen
uba mantene, uc'a lo que u pojlenba max
tz'ita', y mach u yac'a tuba u na'esanob.

La lengua **Chontal de Oaxaca** (*Tsame*) pertenece a la familia lingüística chontal de Oaxaca, tiene 3 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del estado de Oaxaca. Cuenta con 5 mil 64 hablantes.

Referencia: Keller, Kathryn C. y Plácido Luciano Gerónimo (2001). "Textos chontales", Tlalocan. Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México, Núm. 13, P. 59-118.

XI. Huave



Huave (*Ombeayiüts*)

Un señor con un solo pie, sus cabellos verdes lo adornan, cuando lo mueve el viento lo despeina y sus cabellos se caen (el árbol).

Es grande pero no es el patio, es azul pero no es cielo, se mueve pero no es aire, tiene ola pero no es saludo ¿qué es? (el mar).

-Anónimo

Anop naxuey ajier anots ulyej, üjch
aranrangüy ñiw natyek mi undyats, wüx
alangüjch ñiw iünd, üjch majchients umal,
ajndüchiw tyiet mi undyats (uwily xiel).
Nadam ñiw per ngumi umal kiajp, nichaw
per ngumi tyumbasakats, ajnuoy per ngumi
yend, ajier umal yeow per ngumi
atyupeyaran ¿kuej gey? (ndyuk).

La lengua **Huave** (*Ombeayiüts*) pertenece a la familia lingüística huave, tiene 2 variantes lingüísticas. Se hablan en algunos municipios del estado de Oaxaca. Cuenta con 18 mil 539 hablantes.

Referencia: Flores Farfán, José Antonio (coord.) (2012). "Uwily xiel. El árbol" en Pequeña Antología del niño ikjots. México: INALI, Lingua-pax. Pp. 50.

Autores de los textos

Angélica Liliana Pedro Martín
Angélica Ortiz
Aurora de Jesús Cruz
Dolores Batista
Domingo Alejandro Luciano
Emilia Buitimea Yocupicio
Esteban Bartolomé Segundo Romero
Fidel Hernández
Francisca Pérez Hernández
Gloria Martínez Cabrera
Guadalupe Hernández Dimas
Hubert Martínez Calleja
Humberto Ak'abal
Irma Pineda
Isaac Esau Carrillo Can
Isabel Pascual Andrés
Isaac Díaz Sánchez
Juana Karen Peñate
Jun Tiburcio
Juventino Gutiérrez Gómez

Manuel Bolom Pale
Manuel Martínez
Manuel Sántiz Gómez
Manuel Segovia
Marisol Rivas Castillo
Mikeas Sánchez
Natalio Hernández
Nicolás Pascual Felipe
Noel Morales de León
Pedro Gaspar González
Santos García Wikit
Teodora Rubio Medina